

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английского языкознания**

СЕМЕНЕНКОВА
Ирина Евгеньевна

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА
И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Кулиева О. Н.

Допущена к защите

« ____ » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой английского языкознания

кандидат филологических наук, доцент

_____ М.С. Гутовская

Минск, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СИМВОЛОВ И ТЕРМИНОВ.....	6
ВВЕДЕНИЕ	7
ГЛАВА 1 БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕОРИИ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	9
1.1 Лингвистический статус понятия «безэквивалентная лексика»	9
1.2 Классификация безэквивалентной лексики.....	13
1.3 Современные подходы к определению способов перевода БЭЛ	16
1.4 Наиболее эффективные способы перевода БЭЛ	20
Выводы по 1 главе	24
ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА БЭЛ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ	25
2.1 Транслитерация и переводческое транскрибирование как способы перевода БЭЛ.....	25
2.2 Калькирование и конкретизация как способы перевода БЭЛ.....	30
2.3 Гиперонимический перевод и замена словом из того же тематического ряда как способы перевода БЭЛ	36
2.4 Добавление и описательный перевод как способы перевода БЭЛ.....	41
2.5 Замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод как способы перевода БЭЛ..	48
Выводы по главе 2	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ А	62

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 страниц, 50 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ (ИТ), ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ (ПТ), ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ), СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования — безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования — способы перевода БЭЛ в англоязычных газетных текстах.

Цель работы — выявление особенностей и наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материале англоязычных газетных статей.

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки, наблюдение, методы лексического анализа, системный, статистический и аналитический методы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлен обзор самых распространенных способов перевода БЭЛ из современных англоязычных газетных статей и при помощи статистического метода выяснено, какие из способов являются самыми эффективными, а какие — наименее.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе лингвистической сущности понятий «эквивалентность», «безэквивалентная лексика» и ее элементов, а также общей классификации самых эффективных и современных способов перевода БЭЛ в языке печатных СМИ.

Практическая значимость исследования и область применения результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении курсов «Стилистика иностранного языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Язык СМИ», а также при написании курсовых и дипломных работ.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на 75-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (25 апреля 2018 года, г. Минск), на XII Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (26 октября 2018 года, г. Минск) и на 76-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ на филологическом факультете (24 апреля 2019 года, г. Минск).

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 57 старонак, 50 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІЧНАЯ АДЗІНКА, ЗЫХОДНЫ ТЭКСТ (ЗТ), ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), ПЕРАКЛАДЗЕНЫ ТЭКСТ (ПТ), МОВА ПЕРАКЛАДУ (ПМ), СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання — безэквівалентная лексіка англійскай мовы.

Прадмет даследавання — спосабы перакладу БЭЛ у англамоўных газетных тэкстах.

Мэта работы — выяўленне асаблівасцяў і найбольш эфектыўных спосабаў перакладу безэквівалентнай лексікі на матэрыяле англамоўных газетных артыкулаў.

Метады і прыёмы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, назіранне, метады лексічнага аналізу, сістэмны, статыстычны і аналітычны метады.

Навуковая равізна даследавання складаецца ў тым, што ў рабоце ўпершыню прадстаўлены агляд самых распаўсюджаных спосабаў перакладу БЭЛ з сучасных англамоўных газетных артыкулаў, а таксама пры дапамозе статыстычнага метаду высветлена, якія з спосабаў з'яўляюцца самымі эфектыўнымі, а якія — найменш.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў аналізе лінгвістычнай сутнасці паняццяў «эквівалентнасць», «безэквівалентная лексіка» і яе элементаў, а таксама агульнай класіфікацыі самых эфектыўных і сучасных спосабаў перакладу БЭЛ у мове друкаваных СМІ.

Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення вынікаў даследавання складаецца ў тым, што яны могуць выкарыстоўвацца ў працэсе навучання студэнтаў лінгвістычных ВНУ моўных спецыяльнасцяў пры вывучэнні курсаў «Стылістыка замежнай мовы», «Лексікалогія», «Тэорыя і практыка перакладу», «Краіназнаўства», «Мова СМІ», «Міжкультурная камунікацыя» і інш., а таксама пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на 75-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (25 красавіка 2018 года, г. Мінск), на XII Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі "Ідэі. Пошукі. Рашэнні" (26 кастрычніка 2018 года, г. Мінск) і на 76-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ на філалагічным факультэце (24 красавіка 2019 года, г. Мінск).

ABSTRACT

Degree thesis: 57 pages, 50 sources, 1 appendix.

Keywords: NON-EQUIVALENT VOCABULARY (NEV), NON-EQUIVALENT LEXICAL ITEM, SOURCE TEXT (ST), SOURCE LANGUAGE (SL), TRANSLATED TEXT (TT), TARGET LANGUAGE (TL), TRANSLATION TECHNIQUES, EQUIVALENT, EQUIVALENCE.

The object of the research — non-equivalent vocabulary in the English language.

The subject of the research — translation techniques of NEV in English-language newspaper texts.

The purpose of the work: revealing of specific features and the most effective translation techniques of non-equivalent vocabulary as exemplified in English-language newspaper articles.

The methods and approaches of the research: continuous sampling method, examination, method of lexical analysis, systematic, statistical and analytical approaches.

Scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the work presents a survey of the most common translation techniques of NEV from modern English-language newspaper articles and with the help of the statistical approach it was found out which of the techniques are the most effective and which are the least.

Theoretical significance of the research consists in the analysis of the linguistic essence of the concepts “equivalence”, “non-equivalent vocabulary” and its elements, as well as in the analysis of a general classification of the most effective and modern translation techniques of NEV in the language of printed media.

Practical significance of the research and scope of the research results is that they can be used in the process of teaching students of linguistic universities of language major in studying the courses “Stylistics of a Foreign Language”, “Lexicology”, “Theory and Practice of Translation”, “Country Studies”, “Language of the Media”, “Cross-cultural communication” and others, as well as in writing course papers and degree theses.

Approbation of the research results: the research results were approbated at the 75th scientific conference of students and postgraduates of the BSU (April 25, 2018, Minsk), at the XII International Scientific-Practical Conference “Ideas. Search. Decisions” (October 26, 2018, Minsk) and at the 76th scientific conference of students and postgraduates of the BSU at the Faculty of Philology (April 24, 2019, Minsk).

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СИМВОЛОВ И ТЕРМИНОВ

1. БЭЛ – безэквивалентная лексика.
2. ИТ – исходный текст.
3. ИЯ – исходный язык.
4. ПТ – переведенный текст.
5. ПЯ – переводящий язык.

ВВЕДЕНИЕ

При передаче текстов различных жанров на другой язык переводчик сталкивается со многими проблемами. Одна из них – перевод безэквивалентной лексики (БЭЛ). Нередко она представляет собой своеобразный «камень преткновения», так как такая лексика не имеет соответствий в исходном языке. Для успешной передачи БЭЛ переводчику необходимо знать все возможные способы ее перевода и овладеть ими.

Актуальность темы дипломной работы состоит в том, что безэквивалентная лексика часто встречается в текстах исходного языка и для качественного, точного и адекватного перевода необходимо ознакомиться со всеми способами ее передачи, а также уметь применять их на практике. Знание БЭЛ расширяет культурологический потенциал и знания переводчика, что необходимо для выполнения хорошего перевода.

Объект исследования — безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования — способы перевода БЭЛ в англоязычных газетных текстах.

Цель дипломной работы — выявление особенностей и наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материале англоязычных газетных статей.

Для достижения поставленной в дипломной работе цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать лингвистический статус понятия «безэквивалентная лексика».
2. Рассмотреть существующие классификации БЭЛ.
3. Проанализировать современные подходы к определению способов перевода БЭЛ.
4. Определить способы перевода БЭЛ на материале англоязычных газетных статей и выявить наиболее актуальные.

Фактическим **материалом для исследования** послужили 112 интернет-версий англоязычных газетных статей, помещённых на новостном портале BBC World News.com за 2016 — 2019 гг., не имеющих русскоязычных версий и объединённых темами «политика», «общество», «экономика», «спорт», «наука» и «культура». Перевод 150 английских предложений, содержащих БЭЛ, был полностью и самостоятельно выполнен автором дипломной работы.

Методологической базой исследования БЭЛ являются теоретические и практические исследования Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, С. Влахова, С. Флорина, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, Г.Д. Томашина, Л.К. Латышева, В.Н. Крупнова и З.Г. Прошиной.

Для достижения поставленных в дипломной работе задач и цели используются следующие **методы и приемы исследования**:

- метод сплошной выборки;
- наблюдение;
- методы лексического анализа;
- системный метод;
- статистический метод;
- аналитический метод.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлен обзор самых распространенных способов перевода БЭЛ из современных англоязычных газетных статей и при помощи статистического метода выяснено, какие из способов являются самыми эффективными, а какие — наименее.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе лингвистической сущности понятий «эквивалентность», «безэквивалентная лексика» и ее элементов, а также общей классификации самых эффективных и современных способов перевода БЭЛ в языке печатных СМИ.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении курсов «Стилистика иностранного языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Язык СМИ», а также при написании курсовых и дипломных работ.

Результаты исследования были апробированы на 75-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (25 апреля 2018 года, г. Минск), на XII Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (26 октября 2018 года, г. Минск) и на 76-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ на филологическом факультете (24 апреля 2019 года, г. Минск) [33], [34].

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения. Во введении описываются цель и задачи, актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость дипломной работы. В первой главе рассматриваются понятия «эквивалентность», «безэквивалентная лексика»; анализируются существующие классификации БЭЛ, классификации способов ее перевода и наиболее эффективные из них. Во второй главе анализируются с точки зрения способа перевода 150 единиц БЭЛ из 112 современных англоязычных газетных статей. В заключении представлены выводы проведенного исследования.

Общий объем дипломной работы составляет 57 страниц.

ГЛАВА 1 БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕОРИИ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1.1 Лингвистический статус понятия «безэквивалентная лексика»

В системе любого языка важное место занимает безэквивалентная лексика. Она является культурным компонентом лексического значения. Без понимания сути и особенностей БЭЛ невозможно выполнить точный перевод с одного языка на другой.

Чтобы определить лингвистический статус БЭЛ, для начала необходимо рассмотреть такое понятие как «эквивалентность».

Кембриджский словарь английского языка дает следующее определение термину «эквивалент»: «Эквивалент — это то, что имеет такое же количество, значение, назначение, качество и т. п., как и что-то другое» [45].

Лингвист Я.И. Рецкер считает, что эквивалентом является равнозначное соответствие, которое не зависит от контекста. Эквиваленты также являются «катализаторами переводческого процесса» и бывают полными, частичными, абсолютными и относительными [31, с. 13-15].

Согласно В.С. Виноградову, термин «эквивалентность» обозначает сохранение информации (содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной), которая содержится в ИТ и ПТ [7, с. 10].

Далее следует подчеркнуть, что эквивалентность ИТ и ПТ является общностью понимания той информации, которая содержится в тексте. К такой информации относится та, которая воздействует на разум и чувства реципиента; она эксплицитно выражена в тексте и имплицитно относится к подтексту [34].

Также эквивалентность перевода зависит от конкретной ситуации возникновения оригинального текста и способа его передачи при помощи ПЯ [7, с. 10].

Полная эквивалентность предполагает полную передачу всех коммуникативных параметров ИТ. Немаловажно, что любое отклонение от эквивалентности при переводе должно быть вызвано объективной необходимостью, а не желанием переводчика [4, с. 18].

В переводоведении эквивалентность — это соответствие ИТ и ПТ на синтаксическом, семантическом, коммуникативном и прагматическом уровнях. При несоблюдении иерархии всех уровней эквивалентности возникает нарушение переводческой нормы [4, с. 16].

Часто эквивалентность путают с адекватностью, но последнее – это соотношение ИТ и ПТ, при котором последовательно учитывается цель перевода [43, с. 92]. Адекватность основывается на реальной практике перевода, которая часто не позволяет полностью передать все коммуникативное содержание ИТ [4, с. 18].

Далее рассмотрим 10 определений БЭЛ, встречающихся в работах теоретиков перевода. Проблемой перевода БЭЛ занимались такие лингвисты как Е.М. Верещагин, С. Влахов, С. Флорин, В.Г. Костомаров, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Г.Д. Томахин, А.В. Федоров, Л.К. Латышев, В.Н. Крупнов и З.Г. Прошина.

В своей работе Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют безэквивалентные и неполноэквивалентные слова как те, которые имеют отличие от соответствующих им слов в другом языке. Такие слова различаются по той причине, что они отражают специфику национальной культуры определенного народа. Следовательно, безэквивалентные слова имеют национально-культурную семантику [6, с. 79].

По мнению лингвистов С. Влахова и С. Флорина, БЭЛ являются «такие лексические и фразеологические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов» [8, с. 42].

В своей работе «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» А.Д. Швейцер относит к БЭЛ лексические единицы, служащие для обозначения реалий определенного языка [43, с. 108].

У В.Н. Комиссарова встречается следующее определение БЭЛ: «Безэквивалентная лексика — это такие лексические единицы одного языка, которые не имеют регулярных соответствий в другом языке» [15, с. 147].

Также в своей работе лингвист утверждает, что БЭЛ можно обнаружить «среди неологизмов, среди слов, которые называют определенные понятия и национальные реалии, и среди неизвестных имен и названий, для которых переводчику нужно создавать окказиональные соответствия в процессе перевода» [15, с. 148].

По мнению Л.С. Бархударова, понятие «безэквивалентная лексика» следует употреблять в том случае, когда в словарном составе другого языка отсутствует соответствие какой-либо лексической единице. Немаловажно, что данное понятие не следует понимать в смысле невозможности передачи такого рода лексики [2, с. 94].

Следует отметить, что любой язык всегда может выразить любое понятие. Отсутствие определенного обозначения для понятия в виде слова или словосочетания в словарном составе языка не означает того факта, что такое понятие невозможно выразить при помощи ПЯ.

О БЭЛ говорят в том случае, когда характер взаимоотношений двух

языков можно охарактеризовать как полное отсутствие эквивалентов той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка.

Следовательно, БЭЛ — это «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) определенного языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [2, с. 94-97].

Лингвист А.В. Федоров считает, что полное отсутствие эквивалента при переводе, как и явление чистой безэквивалентности, — это достаточно редкое явление, так как в практике перевода постоянно необходимо передавать новые слова и значения уже существующих слов, которые не отражены в словарях и требуют поиска соответствия, которое в будущем может приобрести постоянный характер [40, с. 151].

Безэквивалентная лексика обозначает слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в другой культуре. Зачастую такие слова не переводятся на другой язык одним словом и не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Г.Д. Томахин, например, отмечает, что переводчики нередко используют пространные описания или предлагают собственные неологизмы. БЭЛ можно довольно легко определить при сопоставлении языков по той причине, что в такой лексике ярко проявляется специфика культуры и действительности языка [36, с. 5].

Л.К. Латышев считает, что к БЭЛ относятся «слова и устойчивые словосочетания ИЯ, не имеющие в системе ПЯ соответствий в виде лексических единиц» [19, с. 166].

Отсутствие в переводящем языке определенного соответствия для лексической единицы исходного языка не означает, что значение такой единицы не может быть воспроизведено при переводе. Как правило, значение безэквивалентной лексической единицы воспроизводится при помощи определенных приемов. Существование лексической безэквивалентности означает, что значение определенной лексической единицы ИЯ не может быть воспроизведено аналогичным (симметричным) способом, то есть, при помощи лексической единицы ПЯ.

Также Л.К. Латышев утверждает, что БЭЛ носит в основном относительный характер, а не абсолютный, однако такая лексика все равно вызывает определенные переводческие трудности и их нужно преодолевать при помощи особых способов перевода [19, с. 166].

Под БЭЛ В.Н. Крупнов имеет в виду «иноязычные слова и словосочетания, которые обозначают определенные процессы, предметы и другие реалии жизни, которые на данный момент не имеют в ПЯ эквивалентов» [17, с. 146].

Существует также такое понятие как «ложная безэквивалентность». Она носит субъективный характер и возникает тогда, когда переводчику в силу

нехватки знаний кажется, что определенная лексическая единица не имеет эквивалентов в ПЯ [17, с. 146].

З.Г. Прошина в своей работе «Theory of translation (English and Russian)» пишет, что безэквивалентные слова обозначают понятия, отсутствующие в ПЯ и в культуре данного языка. Такие слова иногда называют непереводаемыми словами или словами, которые нельзя объяснить. Также БЭЛ ассоциируется со словами, тесно связанными с культурой данного языка (или реалиями) [47, с. 116].

Следует отметить, что причинами для возникновения безэквивалентной лексики являются следующие случаи:

1. Если в культуре одного языка отсутствует предмет, который встречается в культуре другого языка.
2. Если определенный предмет в культуре одного языка носит чисто местный характер.
3. Если в ПЯ нет соответствующего определения предмету, который есть в ИЯ.
4. Если лексико-семантическая характеристика определенных лексических единиц в ПЯ и ИЯ различаются [10, с. 2], [28].

Существуют две основные проблемы передачи БЭЛ:

1. В ПЯ может не быть соответствующего эквивалента по той причине, что в данном языке нет самого объекта, который относится к БЭЛ.
2. У носителей языка может не быть подходящих лексических единиц для обозначения безэквивалентной лексики [10, с. 2].

Проанализировав существующие определения понятий «эквивалентность» и «безэквивалентная лексика» в переводоведческих работах, мы пришли к следующим выводам относительно лингвистического статуса БЭЛ:

- 1) безэквивалентная лексика отражает культуру, традиции и специфику того или иного языка;
- 2) такая лексика носит относительный характер и в чистом виде встречается довольно редко;
- 3) БЭЛ вызывает определенные затруднения при переводе в силу перечисленных семантических характеристик и национально-культурной окраски.

Из этого следует, что хотя БЭЛ не имеет эквивалентов в другом языке по причине отсутствия называемого предмета в этом языке, она может быть передана при помощи определенных способов перевода.

1.2 Классификация безэквивалентной лексики

В лингвистике существуют разные подходы к классификации БЭЛ, которые зависят от принципов, положенных в их основу. Рассмотрим наиболее распространенные в теории перевода классификации, разработанные Л.С. Бархударовым, В.Н. Крупновым, Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.

Разграничение компонентов значения лексической единицы — один из главных принципов классификации БЭЛ. На основе данной классификации Л.С. Бархударов, Г.Д. Томахин, С. Влахов, С. Флорин и Ю.С. Степанов выделяют языковые реалии и лакуны. Остановимся подробнее на значениях этих терминов и различиях между ними.

1. Языковые реалии.

В лингвистике слово «реалия» имеет синонимы и может обозначаться терминами «экзотизм», «варваризм» (они, например, встречаются в работах А.А. Реформатского) и «локализм». Реалии входят в безэквивалентную лексику как самостоятельный круг слов.

А.А. Реформатский отмечает, что в словарном составе любого языка существуют «варваризмы». Под этим термином им понимаются иноязычные слова, которые могут использоваться для описания колорита реалий и обычаев другой культуры [29, с. 75].

Согласно С. Влахову и С. Флорину, понятие «реалия» обозначает «слова, которые называют элементы быта и культуры, исторических эпох и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е. специфических особенностей данного народа, страны. Такие слова не характерны для других народов и стран» [8, с. 6]. Следовательно, в круг реалий входят элементы культуры и быта определенного народа.

Г.Д. Томахин считает, что реалии являются названиями исторических фактов, государственных институтов, предметов материальной культуры, именами национальных и фольклорных героев, мифологических существ и др., которые относятся только к определенной нации и народу [36, с. 5].

Л.С. Бархударов к реалиям относит слова, называющие предметы, понятия и ситуации, которые не существуют в практическом опыте носителей другого языка, и выделяет следующие лексические единицы:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и т. д. Например: *Diana* – *Диана*, *Kensington* – *Кенсингтон*, *Times* – *Таймс*.

2. Слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например: *agency Timewise* – *агентство Таймвайз*, *Edwardian coat* – *эдвардианское пальто* [2, с. 95].

Следует добавить, что круг реалий покрывают следующие лексические единицы: термины, междометия, звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, а также отступления от литературной нормы. Однако они отчасти выходят за пределы безэквивалентной лексики [10, с. 5].

С. Влахов и С. Флорин утверждают, что реалия является реалией независимо от того или иного языка, в то время как безэквивалентность устанавливается для данной пары языков. Список реалий определенного языка относительно постоянен, а словари, регистрирующие безэквивалентную лексику, будут разными и для разных пар языков [8].

2. Лакуны.

Термин «лакуна» был впервые введен Ю.С. Степановым. Он называл их «пробелами» и «белыми пятнами на семантической карте языка» [35, с. 120].

В.Л. Муравьев считает, что к лакунам относятся такие иноязычные слова или устойчивые словосочетания, «которые выражают понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка, и для передачи которых в этом языке требуется более или менее пространные перифразы — свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [24, с. 6]. В.Л. Муравьев отмечает, что при обнаружении лакун правильнее говорить «не только об отсутствии эквивалента в виде слова слову другого языка, но и об отсутствии эквивалента в форме устойчивого словосочетания слову (фразеологизму) другого языка» [24, с. 6].

Лакуны — это пустые места в определенном языке, возникающие в тех случаях, когда в нем отсутствует наименование реального предмета или явления, имеющееся в другом языке.

Во многих языках некоторые понятия, связанные с культурой, могут полностью отсутствовать, так как они могут не использоваться носителями определенного языка или могут быть запрещены в данном языке [49].

Также Л.С. Бархударов определяет лакуны как «лексические единицы одного из языков, которым по определенным причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка» [2, с. 95]. Например: *Cheerleader* — человек, являющийся членом группы поддержки на мероприятиях (чаще спортивных).

В основу классификации, предложенной В.Н. Крупновым, положен временной принцип, основывающийся на том, насколько установились безэквивалентные лексические единицы в ПЯ.

Исследователь выделяет 4 группы БЭЛ: слова-реалии, временно безэквивалентные единицы, случайные безэквивалентные единицы и экзотизмы.

Слова-реалии. К ним принадлежат слова, называющие обычаи, традиции элементы быта и культуры носителей определенного языка. Например: *drive-in*

— «предоставление определенных возможностей человеку для деловых операций, когда такие операции могут совершаться человеком, не выходя из автомобиля».

Временно безэквивалентные единицы. К этой группе относятся такие лексические единицы ИЯ, которые пока не утвердились в ПЯ, однако со временем в нем появляется их эквивалент. Например: *minority shareholders* – *миноритарные акционеры*, *to post* – *делать пост (размещать какую-либо информацию в интернете)*, *prank* – *пранк (розыгрыш, хулиганство)*.

Случайные безэквивалентные единицы. По мнению В.Н. Крупнова, такие лексические единицы возникают в том случае, когда в ИЯ определенное явление обозначается каким-либо словом, а в ПЯ такое слово отсутствует. Если данное явление можно передать другими способами, то в таком случае считается, что нет необходимости вводить в ПЯ слово, имеющееся в ИЯ. Например: *сутки* – *twenty-four hour period, day and night*, *earworm* – *навязчивая музыка*, *siblings* – *братья и сестры*.

Экзотизмы. Такие слова связаны с культурным опытом только одного народа и обозначают предметы действительности, которые известны только этому народу [1, с. 133-134]. Например, немецкий глагол «*wunschdenken*» переводится на английский язык двумя словами – *wishful thinking*. На русский язык данное слово можно перевести как «*принятие желаемого за действительное*» [18, с. 168-170].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предлагают классификацию БЭЛ, основанную на *генетико-тематическом принципе*. Лингвисты относят к безэквивалентной лексике следующие лексические единицы: демократизмы, советизмы, наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, лексику фразеологических единиц, слова из фольклора и диалекта и слова, имеющие нерусское происхождение. Далее рассмотрим более подробно каждый вид БЭЛ, выделенной в рамках данной классификации.

Демократизмы. К ним относится лексика, которая появилась после распада СССР в 1991 г. Она нередко связана с критикой советского режима. Например: *западники*, *застой*, *обвал*, *мэр*, *национал-патриот*, *предпринимательство*, *приватизация*, *антисоветчик*, *бартер* и т. д.

Советизмы. Советизмами являются «слова, выражающие понятия, которые появились в результате Октябрьского переворота 1917 г. и нового быта» [6, с. 82]. Фонд такой лексики довольно обширен: *Верховный Совет*, *передовик*, *Первое мая*, *рабочая династия*, *Советы народных депутатов*, *агитпункт*, *ЗАГС*, *массовик*, *общественник*, *редколлегия*, *зарплата* и т. д.

Наименования предметов и явлений традиционного быта. Например: *сани*, *сауна*, *тройка*, *папирасы*, *рукомойник*, *золотник*, *доля*, *баян*, *гусли*, *балалайка*, *коса*, *сноп*, *оглобли* и т. д.

Историзмы. Такие слова обозначают предметы и явления предыдущих исторических эпох. Сейчас историзмы нередко употребляются в переносном значении. Они составляют «часть культурного наследия и живут в сознании говорящих». Например: *барицина, аришин, нэп, посад, скоморох, холоп, откуп, пристав, городской* и т. д. [6, с. 89].

Лексика фразеологических единиц. Например: *узнать всю подноготную, бить челом, бить в набат* и т. д. [6, с. 92].

Слова из фольклора и диалекта. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров утверждают, что фольклоризмы и диалектизмы непереводимы на другие языки. Например: *добрый молодец, красна девица, нечистая сила, домовый, суженый, выпимиши, ходют* и т. д.

Слова нерусского происхождения. Такая лексика может называться следующим образом: тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д. Например: *инжир, морошка, пиала, саксаул, ишак, сакля, калым, гетман, кумыс* и т. д. [6, с. 80-94].

Проанализировав 3 существующих классификации безэквивалентной лексики, можно сделать вывод, что в лингвистической литературе выделяют следующие типы БЭЛ:

- слова-реалии;
- лакуны;
- временно безэквивалентные единицы;
- случайные безэквивалентные единицы;
- экзотизмы;
- демократизмы;
- советизмы;
- историзмы;
- лексика фразеологических единиц;
- слова из фольклора и из диалекта;
- слова нерусского происхождения.

1.3 Современные подходы к определению способов перевода БЭЛ

В современной лингвистике существуют различные подходы к выявлению способов и приемов перевода БЭЛ. В дипломной работе мы рассмотрим 5 существующих подходов.

Под понятием «прием перевода» понимают «переводческую операцию, которая направлена на разрешение определенной проблемы и которая предполагает типизированную однотипность осуществляемых переводчиком

действий» [32, с. 180].

Так, например, В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» говорит о том, что если в тексте присутствует БЭЛ, то это не означает, что значение такой лексики не может быть передано при помощи ПЯ или что безэквивалентная лексика переводится с меньшей точностью, по сравнению с лексикой, имеющей эквиваленты в ПЯ.

В.Н. Комиссаров указывает, что при переводе безэквивалентной лексики переводчик нередко создает окказиональное соответствие, которое используется для передачи художественного эффекта ИТ. Автор предлагает выделять следующие окказиональные соответствия:

1. Соответствия-заимствования.

При этом типе окказионального соответствия в ПЯ воспроизводится форма иноязычного слова. Для этого используются такие способы перевода, как транслитерация и переводческое транскрибирование. Например: *Cumbernauld* – Камбернолд, *Fidias* – Фидиас, *Orla* – Орла, *Timewise* – Таймвайз.

2. Соответствия-кальки.

В данном случае воспроизводится морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ. Для этого применяется калькирование. Известно, что большая часть соответствий, которые были созданы при помощи калькирования, затем широко распространяются в переводческой практике. В таком случае соответствующие лексические единицы не принадлежат более БЭЛ и приобретают постоянные эквиваленты в ПЯ. Например: *Glasgow University* – университет Глазго, *Drumduan School* – школа Друмдуан, *Black Sea* – Черное море.

3. Соответствия-аналоги.

Они создаются при помощи ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной лексической единицы ИЯ. Например: *boarders* – студенты, *GCSEs* – общий сертификат о среднем образовании, *account* – страница (в соц. сетях).

4. Соответствия-лексические замены.

Они создаются при помощи одного из видов переводческих трансформаций, а также путем определенных семантических преобразований значения безэквивалентного слова. Например, предложение “*He died of exposure*” в зависимости от контекста может быть переведено по-разному: «Он умер от простуды», «Он погиб от солнечного удара», «Он замерз в снегах» и т. д., так как слово “*exposure*” не имеет прямого соответствия в русском языке [15, с. 149].

5. Описание.

Если невозможно создать окказиональное соответствие перечисленными выше способами, то в таком случае применяется развернутое описание, которое

сопровождается сноской на слово, переведенное с помощью транскрипции или калькирования [15, с. 148-149].

А.В. Федоров, например, выделяет следующие способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии (что входит в круг БЭЛ):

1. Транслитерация или транскрибирование (полное или частичное), что означает «непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка» [40, с. 170]. Например, слова, взятые из армянского языка: «ага» – *господин*, «ашуг» – *певец*, «лаваш» – *род хлеба*.

2. Описательный, перифрастический перевод. Для обозначения БЭЛ создается новое слово или сложное слово (словосочетание) на основе реально существующих в языке элементов и морфологических отношений. Примером может послужить английское слово *skyscraper* – *небоскреб*.

3. Уподобляющий перевод, который уточняется в условиях контекста. Такой способ может граничить с приблизительным обозначением. Для перевода БЭЛ используют слово, которое обозначает что-то близкое (но не тождественное) безэквивалентному слову. Например: «извозчик» — вместо «фиакр»; «швейцар», «привратник» или «привратница» вместо «консьерж».

4. Гипонимический (обобщенно-приблизительный) перевод. Слова ИЯ, которые обозначают видовое понятие, переводятся словом ПЯ, называющим родовое понятие. Например: *изба* — *Haus* (нем.), *нопаль* (испанское слово, обозначающее вид кактуса) — *кактус*, *грana* (вид водки) — *водка* [40, с. 170-176].

Лингвисты С. Влахов и С. Флорин предлагают переводить БЭЛ (особенно реалии) при помощи транскрипции или перевода (в том случае, если транскрипция невозможна или нежелательна). По их мнению, к способам перевода БЭЛ относятся:

1. Введение неологизма.

Неологизмами могут быть кальки и полукальки. Если перевод осуществляется при помощи кальки, то тогда переводятся отдельные словообразовательные элементы безэквивалентного слова, часто учитывается их происхождение, а также добавляются аффиксы ПЯ. Например: *Rugby School* — *школа Рaгби*, *Красная площадь* — *Red Square* [44]. К полукалькам относятся частичные заимствования, новые слова или устойчивые словосочетания, которые состоят частично из материала ИЯ и частично из материала ПЯ. Например: *carpet-bagger* — *саквояжник*. Также БЭЛ может быть переведена при помощи ее освоения (иностранное слово адаптируется в ПЯ).

2. Приблизительный перевод.

Он осуществляется при помощи близкого по значению слова. Например: *cyber-bullying* — *троллинг в интернете* или *издевательства в интернете* [44].

3. Контекстуальный перевод.

Такой вид перевода противопоставляют словарному переводу. В данном случае безэквивалентная единица переводится в соответствии с контекстом, что может сильно отличаться от приведенных в словаре вариантов. Например: *boarders* — *студенты* (в словаре дается следующее определение: «*школьники интерната*») [8, с. 88-92].

Л.К. Латышев считает, что БЭЛ может передаваться при помощи лексических трансформаций, которые, по его мнению, затрагивают «только поверхностный слой речемыслительного процесса». На его взгляд, смысл лексических трансформаций состоит в том, что при переводе некоторые лексические единицы, принадлежащие ИЯ, заменяются подходящими только для какого-либо конкретного случая контекстуальными, а не словарными эквивалентами ПЯ [19, с. 282].

В.В. Сдобников и О.В. Петрова считают лексические трансформации «способом прагматической адаптации текста» и относят к ним конкретизацию и генерализацию понятий, антонимический перевод, смысловое развитие, компенсацию, модуляцию, использование пояснений в тексте, подстраничные сноски и комментарии к тексту. Конкретно для передачи БЭЛ данные лингвисты предлагают использовать транскрипцию и транслитерацию, калькирование, описательный перевод и приближенный перевод [32, с. 181].

В.Н. Крупнов предлагает переводить БЭЛ следующими четырьмя способами: транслитерацией, калькированием, приближенным переводом и описательным переводом.

1. Транслитерация.

Например, *Kensington* – *Кенсингтон*, *London* – *Лондон*, *belladonna* – *белладонна*. В.Н. Крупнов обращает внимание на тот факт, что использование транслитерации иностранных слов зачастую бывает необоснованным при наличии хороших слов-заменителей, принадлежащих ПЯ. Данное явление можно наблюдать при переводе названий одежды, должностей и пр., большое количество таких терминов присутствует в сфере компьютерной техники.

2. Калькирование. Например, *skyscraper* — *небоскреб*, *kindergarten* (нем.) — *детский сад*, *White House* – *Белый Дом*.

3. Приближенный перевод. Например, *residence permit* — *прописка* (дословно: *разрешение на проживание*), *hanswurst* (нем.) — *петрушка* (дословно: *шут*), *GCSEs* — *аттестат об образовании* (дословно: *общий сертификат о среднем образовании* (это основные экзамены, которые школьники сдают при окончании первой ступени среднего образования в Англии)).

4. Описательный перевод. Например, *flexible job* — *работа, предполагающая гибкий график*, *kitchen cabinet* — «*группа неофициальных*

советников президента (США)» (шутл.), anlembertuf (нем.) — профессия, осваиваемая в процессе краткосрочного обучения по месту работы [18, с. 169-170].

На основании проанализированных подходов к определению современных способов и приемов перевода БЭЛ можно сделать вывод, что чаще всего лингвисты предлагают следующие способы перевода:

- транслитерация;
- переводческое транскрибирование;
- калькирование;
- описательный перевод;
- приближенный перевод;
- контекстуальный перевод;
- гипонимический перевод;
- создание нового слова в ПЯ.

1.4 Наиболее эффективные способы перевода БЭЛ

В разделе 1.3 были рассмотрены существующие подходы к определению способов передачи БЭЛ. Исходя из проведенного анализа, можно выделить и рассмотреть 10 самых распространенных и действенных способа перевода БЭЛ, а именно: 1) транслитерация, 2) переводческое транскрибирование, 3) калькирование, 4) описательный перевод, 5) гиперонимический перевод, 6) замена словом из того же тематического ряда, 7) замена реалией ПЯ, 8) конкретизация, 9) добавление, 10) ассоциативный перевод. Остановимся на каждом из них подробнее.

1. Транслитерация.

Под транслитерацией понимают лингвистическую передачу текста, написанного с помощью одного алфавита, при помощи средств другого алфавита [16]. При транслитерации передается графическая форма слова (буквенный состав) посредством букв другого алфавита. Для правильного применения транслитерации переводчик должен учитывать происхождение и произношение слова ИЯ. Данный способ применяется при передаче иноязычных имен собственных, переводе географических названий, а также при передаче названий разного рода учреждений, организаций, фирм, компаний, гостиниц, печатных изданий и т. д. Например: *Arnold Baffin* — *Арнольд Баффин*, *Priscilla* — *Присцилла*, *Prinzip* — *Принцип* (им.собственное) [22], [46].

2. Переводческое транскрибирование.

Транскрибирование – это передача текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ. English Living Oxford Dictionaries определяет транскрибирование (transcription) как «действие или процесс транскрибирования чего-либо, форма, в которой представлены звук речи или иностранная буква» (пер.авт.) [48]. Например: *Bradley* — *Брэдли*, *Gertrude* — *Гертрудэ*, *Charlotte Street* — *Шарлотт-стрит* [22], [46].

Следует различать фонетическую транскрипцию и практическую (или переводческую) транскрипцию. В фонетической транскрипции звуки обозначаются специальными символами на основе артикуляционной и слуховой идентичности. Фонетическая транскрипция является внутриязыковым процессом, следовательно, такой вид транскрипции работает только с одним языком. Практическая транскрипция является межъязыковым процессом, так как она работает с двумя языками: звуки слова, принадлежащего ИЯ, передаются при помощи букв ПЯ [47, с. 34].

Преимущество данного способа перевода заключается в том, что он надежен. Переводчик передает только звуковую оболочку слова, но при этом избегает объяснения нового понятия и связанного с этим риска неправильной интерпретации.

Недостаток переводческого транскрибирования заключается в том, что содержание нового понятия для читателя может остаться непонятным или понятным только из контекста. Такой минус может компенсироваться переводческими сносками и специальными пояснениями [21].

3. Калькирование.

При калькировании перевод исходной безэквивалентной лексической единицы осуществляется путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическим соответствием в ПЯ.

Калька (семантическое заимствование) является заимствованием из другого языка путем буквального перевода структуры слова или словосочетания [13]. Например: *The Black Sea* — *Черное Море*, *University College* — *Университет Колледж*, *Rugby School* — *школа Рэгби* [22], [46].

Л.К. Латышев указывает, что калькирование имеет высокую степень механистичности. Уровень раскрытия безэквивалентной лексической единицы при переводе с помощью данного способа зависит от того, насколько внутренняя форма (конструкция) такой лексической единицы отражает то, что она обозначает [19, с. 168].

Отрицательная сторона данного способа заключается в том, что он может быть применен только в том случае, если у безэквивалентной лексической единицы есть составная часть. Также калькирование нельзя применять при переводе названий местного значения и т. п.

4. Описательный перевод.

И.С. Алексеева пишет, что описательный перевод применяют в разных случаях: «в устном переводе для передачи значения слова, для которого переводчик по какой-либо причине не может подобрать соответствие; во всех видах перевода — для разъяснения значения безэквивалентного слова, которое нуждается во внутреннем комментировании; при адаптации» [1, с. 169]. По ее мнению, описательный перевод является лексической заменой с генерализацией, которая сопровождается лексическими добавлениями и использует принцип определения понятия [1, с. 169]. Например: *fashion house* — «Дом моделей» (оптовый магазин женского платья), *WSPU* — социальный и политический союз женщин (организация, которая боролась за права женщин в Соединенном Королевстве) [22], [46].

5. Гиперонимический перевод.

При гиперонимическом переводе безэквивалентная лексическая единица ИЯ заменяется словом с более широким, общим, родовым значением в ПЯ. Слово, включающее в себя другое слово, т. е. подчиняющее данное слово, является по отношению к нему гиперонимом [27, с. 193]. Такой способ перевода по своей сути схож с генерализацией. Например: *lady* — особа, *German Shepherd* — собака, *daddy* — родитель [22], [46].

6. Замена словом из того же тематического ряда.

Слово, встречающееся в ИЯ, переводится словом ПЯ из того же тематического ряда. Следует отметить, что в тематический ряд входят слова только одного уровня обобщения. В такой ряд объединяются слова, обладающие общей гиперсемой, при этом в данном ряду нет доминантного слова. Например: *tube* — метро, *title* — звание, *motorbike* — мoped [22], [46].

7. Замена реалией ПЯ.

Данный способ перевода заключается в том, чтобы при передаче реалии ИЯ использовать схожую по значению реалию ПЯ. Такой способ используется довольно редко по той причине, что при замене реалией ПЯ происходит также замена эмоциональной окраски реалии ИЯ. Например: *The Firebird* — «Жар-птица», *mr* — господин, *marshmallow* — зефир [22], [46].

8. Конкретизация.

Конкретизация — это замена безэквивалентной лексической единицы ИЯ с более широким значением на безэквивалентную лексическую единицу с более узким значением [1, с. 164-165]. Н.К. Гарбовский считает, что конкретизацией является «трансформационная операция, при которой переводчик, следуя по цепочке обобщения, заменяет понятие с более широким объемом и менее сложным содержанием, заключенное в слове или словосочетании ИЯ, понятием с более ограниченным объемом, но сложным, более конкретным содержанием» [9, с. 433]. Конкретизация привносит новые элементы в содержание БЭЛ, т.е.

добавление новых признаков в понятие о безэквивалентной лексической единице в ПЯ [9, с. 433]. Например: *кексы — muffins, блины — pancakes, картошка — chips.*

9. Добавление.

Это тип переводческой трансформации, который основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ подходящих слов.

Согласно И.С. Алексеевой, добавление представляет собой расширение ИТ, что связано с необходимостью полноты передачи содержания ИТ и с различиями в грамматическом строе [1, с. 166]. Например: *a double whisky — двойная порция виски без содовой, тасагон — макарон (французская сладость, которая готовится из яичных белков, миндаля и сахара)* [22], [46].

10. Ассоциативный перевод.

Безэквивалентная лексика в ИЯ передается при помощи ассоциации. Лексическая единица ИЯ заменяется такой лексической единицей, которая способна вызвать у носителей ПЯ ассоциации, подобные тем, которые возникают у носителей исходного языка при упоминании рассматриваемой безэквивалентной лексической единицы [10, с. 14]. Например: *a golf club whisky bibbing fandango — клубно-ресторанный хоровод, pancakes — драники, Wheel of Fortune — Поле чудес* [22], [46].

Указанные выше 10 способов перевода представляют собой общую классификацию самых распространенных способов перевода БЭЛ. При помощи всех перечисленных способов значение безэквивалентного слова может быть передано так же успешно, как и значение слова, имеющего устойчивые соответствия в ПЯ.

Выводы по 1 главе

На основании проведенного анализа БЭЛ на основе переводоведческих работ известных лингвистов можно сделать следующие выводы:

1. Безэквивалентная лексика относится к культурному компоненту лексического значения, не имеет регулярных эквивалентов при переводе и соотносится с реалиями определенного языка. Она отражает специфику национальной культуры и традиций. Такая лексика возникает по причине различий лексических систем ПЯ и ИЯ. Однако БЭЛ носит относительный характер и может быть успешно передана при помощи особых способов перевода.

2. На основании приведенных классификаций БЭЛ можно заключить, что к ней относятся: 1) слова-реалии, 2) лакуны, 3) временно безэквивалентные единицы, 4) случайные безэквивалентные единицы, 5) экзотизмы, 6) демократизмы, 7) советизмы, 8) историзмы 9) лексика фразеологических единиц, 10) слова из фольклора и из диалекта, 11) слова нерусского происхождения.

3. Рассмотрев 5 популярных подходов к определению способов перевода БЭЛ, мы пришли к выводу, что наиболее часто предлагаются следующие способы и приемы перевода: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, контекстуальный перевод, гипонимический перевод, создание нового слова в переводящем языке.

4. Для наиболее точной и адекватной передачи безэквивалентной лексики подходят следующие 10 способов перевода: 1) транслитерация, 2) переводческое транскрибирование, 3) калькирование, 4) описательный перевод, 5) гиперонимический перевод, 6) замена словом из того же тематического ряда, 7) замена реалией ПЯ, 8) конкретизация, 9) добавление, 10) ассоциативный перевод. Перечисленные способы перевода имеют положительные стороны, так как именно они помогут переводчику передать БЭЛ без потери колорита и эмоциональной окраски.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА БЭЛ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

В главе 2 будет проводиться анализ 10 самых популярных способов перевода БЭЛ на примере 150 предложений из 112 электронных версий газетных статей, взятых из новостного портала BBC World News.com и объединенных темами «политика», «общество», «экономика», «спорт», «наука» и «культура» за 2016 — 2019 гг.

В данной главе 10 способов перевода объединены по схожести применения в следующие 5 пар:

- транслитерация и переводческое транскрибирование;
- калькирование и конкретизация;
- гиперонимический перевод и замена словом из того же тематического ряда;
- добавление и описательный перевод;
- замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод.

Такое объединение сделано для того, чтобы более детально выявить различия между частично схожими способами перевода БЭЛ.

Также мы выясним, какой из способов перевода БЭЛ является наиболее эффективным и удобным в использовании, укажем его положительные и отрицательные стороны.

2.1 Транслитерация и переводческое транскрибирование как способы перевода БЭЛ

Транслитерация

В следующих 15 примерах БЭЛ (курсив автора) будет передана при помощи транслитерации, то есть, будет передан только графический состав безэквивалентной лексической единицы.

1. ***Diana***, 33, from Cumbernauld, works in digital marketing and has been looking for a permanent flexible role for the past year to enable her to look after her two-year-old daughter ***Orla***. // ***Диана***, 33 года, из Камбернолда, работает в сфере цифрового маркетинга и в течении прошлого года она искала постоянную работу с гибким графиком, чтобы иметь возможность позаботиться о своей двухлетней дочке ***Орле*** [44]. Английские женские имена собственные *Diana* и *Orla* передаются на русский язык как *Диана* и *Орла*. Сохраняется их буквенный состав.

2. At that time her husband was in India, where he was a doctor in the

Indian Medical Service, her two sons were boarders at Rugby School, and she was living in a boarding house in **Kensington**. // В то время ее муж был в Индии, где он работал доктором в индийской медицинской службе, а оба ее сына учились в Ругби Скул, она же жила в пансионе в **Кенсингтоне** [44]. Географическое название *Kensington* будет переводиться как *Кенсингтон*.

3. Six months later, **Natasha** and **Fidias** were married. // Шесть месяцев спустя **Намаша** и **Фидуас** поженились [44]. Имена собственные *Natasha* и *Fidias* передаются на русский язык при помощи транслитерации как *Намаша* и *Фидуас*.

4. They are pupils of Drumduan School, an alternative school co-founded by actress **Tilda Swinton**. // Они являются учениками школы Друмдуан. Это школа с альтернативным видом обучения, соучредителем которой является актриса **Тильда Свинтон** [44]. Имя собственное *Tilda Swinton* было передано на русский язык как *Тильда Свинтон*.

5. Quoting **Picasso** on his **Instagram**, Banksy wrote: "The urge to destroy is also a creative urge — Picasso." // Цитируя **Пикассо** в своем **Инстаграме**, Бэнкси пишет: «Желание разрушать — это также творческое желание. - Пикассо» [44]. Имя собственное *Picasso* передается при помощи транслитерации как *Пикассо* и название социальной сети *Instagram* будет, соответственно, передаваться как *Инстаграм*.

6. "He has made Damien Hirst look like an amateur," Mr **Brandler** said. // Мистер **Брандлер** сказал: «Он заставил Дэмиена Херста быть похожим на дилетанта» [44]. Имя собственное *Brandler* передается на русский язык как *Брандлер*.

7. "How much, how fast? That's our mantra," said Dr **Robert Larter**. // Доктор **Роберт Лартер** сказал: «Сколько, как быстро? Это наша мантра» [44]. Имя собственное *Robert Larter* передано на русский язык как *Роберт Лартер*.

8. He cites the example of the **Bar jacket**, which was first designed by Christian Dior himself in 1947. // Он приводит пример **жакета «бар»**, который был изобретен самим Кристианом Диором в 1947 [44]. Название одежды *Bar jacket* передано как *жакет «бар»*.

9. The chill drifted eastward on Thursday, bringing sub-zero temperatures to north-eastern cities such as **Boston**. // В четверг холодная температура переместилась на запад, что привело к минусовой температуре в северо-восточных городах, таких как **Бостон** [44]. Географическое название *Boston* переведено как *Бостон*.

10. **Amazon** declined to comment. // **Амазон** отказалась давать комментарии [44]. Название американской компании *Amazon* передается на русский язык при помощи транслитерации как *Амазон*.

11. "That's our biggest challenge," **Tesla** chief executive Elon Musk said. //

Илон Маск, глава *Тесла*, сообщил: «Это наш самый большой вызов» [44]. Название американской компании *Tesla* передано как *Тесла*.

12. *Trolling* is writing malicious comments to upset other people. // *Троллинг* — это написание злобных комментариев, чтобы огорчить других людей [44]. Социальное явление *trolling* будет передаваться при помощи транслитерации на русский язык как *троллинг*.

13. But there are probably few people who know as much about how to do this as Sidney Toledano, who has run *Dior* since the 1990s. // Но, возможно, существует лишь несколько людей, которые знают столько же, сколько Сидней Толенадо, управляющий *Диор* с 1990-х, о том, как это делать [44]. Название французского дома моды *Dior* передается на русский язык как *Диор*.

14. Ride-hailing company *Uber* says it has suspended its services in the Spanish city of Barcelona because of new regulations. // Компания *Убер*, занимающаяся посадкой пассажиров, заявляет, что она приостановила действие своих услуг в испанском городе Барселона из-за нового устава [44]. Название американской компании *Uber* было передано как *Убер*.

15. A payment card featuring a fingerprint sensor has been unveiled by credit card provider *Mastercard*. // Платежная система по кредитным картам *Мастеркард* представила платежную карточку с датчиком отпечатков пальцев [44]. Название платежной системы *Mastercard* передается при помощи транслитерации как *Мастеркард*.

Проанализировав 15 примеров перевода БЭЛ при помощи транслитерации можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

— таким способом чаще всего передаются имена людей, названия компаний и брендов, одежды, социальных явлений, платежных систем, переводятся географические названия, так как он позволяет полностью сохранить форму слова, принадлежащего ИЯ;

— способ является довольно простым в использовании, так как передается только графическая сторона иноязычного слова, что не требует детального изучения фонетики ИЯ.

Однако транслитерация как способ перевода БЭЛ имеет и свои отрицательные стороны:

— транслитерация не расшифровывает значение безэквивалентной лексической единицы. Например: the Bar jacket (жакет «бар») – это жакет особой формы, представленный домом моды Dior. Следовательно, БЭЛ, переданная таким образом, может быть непонятна реципиенту;

— таким способом передаются в основном только иноязычные названия и имена людей. То есть, у транслитерации узкий спектр применения на практике.

Переводческое транскрибирование

Следующие 15 примеров БЭЛ будут переданы на русский язык при помощи переводческого транскрибирования, то есть, передается только звуковая оболочка безэквивалентной лексической единицы. В данном случае речь идет о практической транскрипции, когда звуки ИЯ передаются звуками ПЯ.

1. First, the **marshmallow test** is unnatural. // Во-первых, **тест маршмэллоу** является неестественным [44]. Название теста *marshmallow test* [ˌmɑːʃ mæləʊ test] передано как *тест маршмэллоу*.

2. Demand for flexible jobs massively outstrips supply, according to recruitment agency **Timewise**. // Спрос на работу с гибким графиком намного превышает предложение, как сообщает кадровое агентство **Таймвайз** [44]. Название кадрового агентства *Timewise* [taɪmwaɪz] было передано как *Таймвайз*.

3. Mr Branczik told **the Financial Times** the auction house was trying to "figure out" what the stunt means. // Мистер Бранчик сообщил **Файнэниш Таймс**, что аукционный дом пытался «выяснить», что означает это рискованное предприятие [44]. Название газеты *the Financial Times* [faɪˈnænsjəl taɪmz] передается на русский язык как *Файнэниш Таймс*.

4. Diana, 33, from **Cumbernauld**, works in digital marketing and has been looking for a permanent flexible role for the past year to enable her to look after her two-year-old daughter Orla. // Диана, 33 года, из **Камбернолда**, работает в сфере цифрового маркетинга и в течении прошлого года она искала постоянную работу с гибким графиком, чтобы иметь возможность позаботиться о своей двухлетней дочке Орле [44]. Название города *Cumbernauld* [ˈkʌm.bərnɔːld] передается на русский язык как *Камбернолд*.

5. Now, for many of us, life has become: Eat. Sleep. Check **timelines**. // Теперь для многих из нас жизнь стала такой: ешь, спи, проверяй **таймлайны** [44]. Название «инструмента для создания учебного материала в хронологической последовательности» [41] *timeline* [ˈtaɪm.laɪn] передается при помощи переводческого транскрибирования как *таймлайн*.

6. No doubt there will be some who are deeply shocked by **Graham Greene's** nonchalance about the arguments that led him to convert to Catholicism. // Нет сомнений, что будут те, кто будут шокированы безразличием **Грэма Грина** по отношению к тем доводам, которые и привели его к обращению в католицизм [44]. Имя собственное *Graham Greene* [ˈɡreɪəm ɡriːn] передается как *Грэм Грин*.

7. **George** Pell would sit in the dock with his notebook, listening, writing, but never really betraying any emotion. // **Джордж** Пелл сидел на скамье подсудимых с блокнотом; он слушал, писал, но ни разу не выдал свои эмоции [44]. В данном случае имя собственное *George* [ˈdʒɔːrʒ] передано на русский язык

при помощи транскрибирования как *Джордж*.

8. The video then shows someone in a **hoodie** installing the device, before another caption, saying: "In case it was ever put up for auction." // Затем на видео показано, как кто-то в *худи* устанавливает устройство перед следующей подписью: «В случае, если она (картина) когда-либо будет выставлена на аукцион» [44]. Название одежды *hoodie* ['hʊdē] было передано на русский как *худи*.

9. Accepting the award for his performance in *Bohemian Rhapsody*, a **biopic** of British rock act Queen and lead singer Freddie Mercury, Rami Malek said the film could help those struggling with their identity. // Получив награду за исполнение роли в Богемской Рапсодии, *байонике* о британской рок-группе Queen и о ее солисте Фредди Меркьюри, Рами Малек сказал, что этот фильм может помочь тем, кто борется со своей идентичностью [44]. Существительное *biopic* ['bi:əpɪk], обозначающее жанр фильма, передается как *байоник*.

10. Sir **James Dyson's** most profitable idea began with some humble cardboard and sticky tape. // Самая прибыльная идея Сэра *Джеймса Дайсона* началась с простого картона и скотча [44]. Имя собственное *James Dyson* [dʒeɪmz daɪsən] передается на русский язык как *Джеймс Дайсон*.

11. Guests were welcomed into the Japanese-themed nightclub by white hosts wearing kimonos and **geisha**-style makeup. // В японском тематическом ночном клубе гостей встречали бледнолицые ведущие, одетые в кимоно и с макияжем в стиле «*гейша*» [44]. Существительное *geisha* ['geɪʃə] передается как *гейша*.

12. Entrepreneur **Elon Musk** has unveiled a prototype underground tunnel in Los Angeles which is designed to transport cars at high speed around the city. // Предприниматель *Илон Маск* представил прототип подземного туннеля в Лос-Анджелесе, который разработан для того, чтобы машины перемещались по городу на большой скорости [44]. Имя собственное *Elon Musk* ['i:lɒŋ mʌsk] передано при помощи транскрибирования как *Илон Маск*.

13. "I really hope all students collectively **boycott** this venue." // Я очень надеюсь, что все студенты объявят *бойкот* этому месту встречи [44]. Существительное *boycott* ['bɔɪkɒt], обозначающее процесс игнорирования кого-либо или чего-либо или прекращение отношений, было передано при помощи транскрибирования как *бойкот*.

14. The UK's eating disorder charity **Beat** says it is "expecting to reach more people than ever over Christmas this year". // *Бит*, благотворительное общество помощи людям с расстройством пищевого поведения в Великобритании, сообщает, что «ожидается, что оно охватит больше людей на Рождество в этом году, чем когда-либо» [44]. Название благотворительной организации *Beat* [bi:t] было передано как *Бит*.

15. Plans to **upgrade** Bradford's central railway stations have been delayed because of staff shortages. // Планы по **ангрейду** Центрального железнодорожного вокзала Брэдфорда были приостановлены по причине нехватки персонала [44]. Слово *upgrade* [ʌp'greɪd] было передано как *ангрейд*.

На основании показанных выше примеров БЭЛ, переданных при помощи переводческого транскрибирования, можно сделать вывод, что у данного способа есть следующие положительные стороны:

— таким способом чаще всего передаются имена людей, названия городов, газет, агентств, жанров фильмов, тестов, инструментов, одежды, компаний и организаций и некоторые существительные;

— в результате применения переводческой транскрипции перевод безэквивалентной лексической единицы максимально приближен к оригиналу, так как при этом передается не только буквенный состав слова, но и полностью воспроизводится его звуковая оболочка.

У переводческого транскрибирования есть свои отрицательные стороны:

— применение данного способа предполагает, что переводчик должен владеть принципами как фонетической так и практической транскрипции для правильной передачи звучания иноязычного безэквивалентного слова;

— переводческое транскрибирование не предполагает расшифровку значения безэквивалентной лексической единицы. Например: слово «*biopic*» переводится как «байопик», но при этом не указывается, что оно обозначает определенный жанр фильма, а именно биографический фильм. БЭЛ, переданная данным образом, может быть непонятна читателю;

— следовательно, применяя транскрибирование на практике, переводчик зачастую вынужден делать сноски.

2.2 Калькирование и конкретизация как способы перевода БЭЛ

Калькирование

В данных 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи калькирования, то есть, перевод безэквивалентной лексической единицы ИЯ осуществляется путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическим соответствием в ПЯ.

1. Anya left behind her family and everything she knew after meeting Duncan at **Glasgow University**. // Аня оставила свою семью и все, что она знала, после того как она встретила Дункана в **университете Глазго** [44]. Название образовательного учреждения *Glasgow University*, состоящее из слов *Glasgow* (Глазго) и *University* (университет), было передано на русский язык при

помощи калькирования как университет *Глазго*.

2. Pnicha left Bangkok in 2014 to study for a master's degree at **University College London**, where she met Lee. // Пниша покинула Бангкок в 2014 для получения степени магистра в *лондонском университете Колледж*, где она и встретила Ли [44]. Название образовательного учреждения *University College London*, состоящее из слов *University* (университет), *College* (колледж) и *London* (Лондон), было передано как *лондонский университет Колледж*.

3. That gaze was surely attracted by the sight of a sari among the conventional **Edwardian coats** and dresses. // Без сомнения, этот пристальный взгляд вызывало сари среди обычных *эдвардианских пальто* и платьев [44]. Название одежды *Edwardian coats*, состоящее из слов *Edwardian* (эдвардианский) и *coats* (пальто), передается как *эдвардианские пальто*.

4. At that time her husband was in India, where he was a doctor in the Indian Medical Service, her two sons were boarders at **Rugby School**, and she was living in a boarding house in Kensington. // В то время ее муж был в Индии, где он работал доктором в индийской медицинской службе, а оба ее сына учились в *школе Разби*, она же жила в пансионе в Кенсингтоне [44]. Название образовательного учреждения *Rugby School*, состоящее из слов *Rugby* (разби) и *School* (школа) передается как *школа Разби*.

5. In the abandoned **village of Burayakovka** - just over 10km from the power plant - it is a very different approach. // В заброшенную *деревню Бураяковка* — всего в 10 км от электростанции — совершенно другой заезд [44]. Географическое название *village of Burayakovka*, состоящее из слов *village* (деревня) и *Burayakovka* (Бураяковка), переведено на русский язык как *деревня Бураяковка*.

6. She was attending events ... at the National Museum of Computing in **Bletchley Park**, Milton Keynes. // Она посещала мероприятия ... в Национальном музее компьютеров в *парке Блетчли*, город Милтон-Кинс [44]. Название особняка *Bletchley Park*, состоящее из слов *Bletchley* (Блетчли) и *Park* (парк), передается как *парк Блетчли*.

7. He survived a shipwreck on the Westerwijk at **the Cape of Good Hope**. // Он пережил кораблекрушение у Вестервайка на *Мысе Доброй Надежды* [44]. Географическое название *the Cape of Good Hope*, состоящее из слов *Cape* (мыс), *Good* (добрый) и *Hope* (надежда), переведено на русский язык как *Мыс Доброй Надежды*.

8. Pell was archbishop of Melbourne in 1996 when he found the two 13-year-old boys in cathedral rooms following a mass, **the County Court of Victoria** was told. // В *окружной суд Виктории* сообщили, что в 1996 Пелл был архиепископом Мельбурна, когда он нашел двух 13-летних мальчиков в соборных комнатах после мессы [44]. Название учреждения *the County Court of*

Victoria, состоящее из слов *County* (окружной), *Court* (суд) и *Victoria* (Виктория), передается при помощи калькирования как *окружной суд Виктории*.

9. Fans of ***Downton Abbey*** can breathe a sign of relief - a film of the hugely successful TV series has finally been confirmed after much speculation. // Поклонники ***Аббатства Даунтон*** могут вздохнуть с облегчением — фильм по мотивам очень успешного сериала, наконец, был утвержден после многих спекуляций [44]. Название сериала *Downton Abbey*, состоящее из слов *Downton* (Даунтон) *Abbey* (Аббатство), передано как *Аббатство Даунтон*.

10. Davies, who retired from acting in 70s, was also the voice of ***Sergeant Major*** Zero in the 1980s sci-fi series *Terrahawks*. // Дэвис, который оставил актерскую деятельность в 70-х, был также голосом ***сержанта-майора*** Зеро в научно-фантастическом сериале «Терраястребы» в 1980-х [44]. Название должности *Sergeant Major*, состоящее из слов *Sergeant* (сержант), *Major* (майор), передано на русский язык как *сержант-майор*.

11. To help Greg grapple with the big questions over accuracy, ethics, and whether Mr Darcy wore underpants, he'll be chatting to ... Stephen Fry, who apparently was in a show called ***Blackadder***. // Чтобы помочь Грегу разобраться с важными вопросами о точности, этике и о том, носил ли мистер Дарси кальсоны, он поговорит с ... Стивеном Фраем, который, по-видимому, был в шоу под названием «***Черная гадюка***» [44]. Название телесериала *Blackadder*, состоящее из морфем *Black* (черный) и *adder* (гадюка), передано как *Черная гадюка*.

12. The ***Archbishop*** of Brisbane, Mark Coleridge, has told the BBC that the Catholic Church's moral authority has been "massively damaged" by decades of child abuse scandals. // ***Архиепископ*** Брисбена, Марк Кольридж, сообщил Би-би-си, что моральный авторитет католической церкви был сильно подорван десятилетиями скандалов, связанных с жестоким обращением с детьми [44]. Титул *Archbishop*, состоящий из морфем *archi* (архи) и *bishop* (епископ), передается на русский язык как *архиепископ*.

13. Hayabusa-2 was launched from ***the Tanegashima Launch Center*** in far southern Japan on 3 December 2014. // Хаябуса-2 была запущена из ***Центра запуска Танегасимы*** на дальнем юге Японии 3-го декабря 2014 [44]. Название центра запуска *the Tanegashima Launch Center*, состоящее из слов *Tanegashima* (Танегасима), *Launch* (запуск) и *Center* (центр), передано как *Центр запуска Танегасимы*.

14. With wind chill factored in, temperatures of -40C (-40F) in the Midwest and ***Great Lakes*** have felt closer to -53C (-63F), which is enough to cause frostbite in less than five minutes. // Учитывая холодный ветер, температура -40°C (-40°F) на Среднем Западе и у ***Великих озер*** упала до -53°C (-63°F), что вполне достаточно

для того, чтобы вызвать обморожение менее чем за пять минут [44]. Географическое название *Great Lakes*, состоящее из слов *Great* (великий) и *Lakes* (озера), было переведено как *Великие озера*.

15. This year will also see the release of *Them That Follow*, a drama set in **the Appalachian Mountains** in which she plays a member of a Pentecostal church that adheres to the religious practice of snake handling. // В этом году также можно увидеть выход фильма «Те, кто следует». Это драма, действие которой происходит в *Аппалачских горах*, где она играет прихожанку пятидесятнической церкви, что придерживается религиозной практики по заклинанию змей [44]. Географическое название *Appalachian Mountains*, состоящее из слов *Appalachian* (Аппалачский) и *Mountains* (горы), было переведено как *Аппалачские горы*.

На основании проанализированных 15 примеров перевода БЭЛ при помощи калькирования, можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

- такой способ подходит для перевода географических названий, передачи названий образовательных учреждений, элементов одежды, строений, учреждений, телесериалов, должностей и титулов;

- калькирование часто используется при переводе художественной литературы.

Однако калькирование имеет следующие отрицательные стороны:

- данный способ имеет высокую степень механистичности;
- степень передачи значения БЭЛ при помощи калькирования зависит от того, насколько ее конструкция отражает свое значение. Например, безэквивалентная лексическая единица *Bletchley Park* обозначает название особняка, однако конструкция данного словосочетания ничего об этом не говорит;

- калькирование можно использовать только тогда, когда у безэквивалентной лексической единицы есть составная часть;

- такой способ нельзя применять при передаче названий местного значения и т. п. Например, название улицы *Orange Street* нельзя переводить как *Оранжевая улица*. В данном случае передача осуществляется при помощи транскрибирования: *Орэнж Стрит*.

Конкретизация

Следующие 15 примеров БЭЛ будут переданы при помощи конкретизации, когда безэквивалентная лексическая единица ИЯ заменяется безэквивалентной лексической единицей ПЯ с более узким, конкретным и сложным значением.

1. Prosecuting, Anthony Cartin said Ball-Nossa's wife had raised concerns

to police about material she found on his **laptop** when she borrowed it. // В обвинении Энтони Картин заявил, что жена Болл-Носсы выразила свое беспокойство полиции касательно материала, который она нашла на **небольшом ноутбуке** супруга, когда взяла его на время [44]. Существительное *laptop*, обозначающее *переносной небольшой компьютер*, было передано на русский язык при помощи конкретизации как *небольшой ноутбук*, что носит более узкий характер.

2. A Staffordshire Police **officer** who was sacked after admitting to drink-driving will be reinstated. // **Инспектор** полиции Стаффордшира, который был уволен после вождения в нетрезвом виде, будет восстановлен в должности [44]. Название должности *officer*, обозначающее *сотрудника* или *должностное лицо*, передано как *инспектор*.

3. According to a list compiled by the Washington Post, roadside tests have labelled cookies, **mints**, deodorant, and tea, among other harmless materials, as drugs. // Согласно списку, составленному «Вашингтон Пост», тесты на обнаружение наркотиков, проводящиеся ГАИ, назвали печенье, **мятные конфеты**, дезодорант и чай (среди прочих безвредных веществ) лекарственными материалами [44]. Существительное *mints*, обозначающее *мяту*, было передано при помощи конкретизации как *мятные конфеты*.

4. The accident, which involved one vehicle, happened on the A981 - about a quarter of a mile from the Strichen Community Park - at about **noon**. // Авария с участием одной машины произошла на дороге A981 в **12 часов дня** примерно в четверти мили от парка Стричен Коммьюнити [44]. Существительное *noon*, обозначающее *полдень*, было передано как *12 часов дня*, то есть, в переводе отображено более конкретное время суток.

5. Two injured following one **vehicle** crash in Strichen. // В результате аварии с участием одного **автомобиля** в Стричене есть двое пострадавших [44]. Существительное с более широким значением *vehicle*, обозначающее *транспортное средство*, передается как *автомобиль*.

6. Earlier, Mr Leoncelli told Melbourne's 3AW radio station that the man threatened to "blow the plane up", prompting **staff** to scream for help. // Ранее мистер Леончелли сообщил Мельбурнской радиостанции 3AW, что мужчина, который угрожал «взорвать самолет», побуждал **экипаж самолета** звать на помощь [44]. Существительное *staff*, обозначающее *штат сотрудников*, передается в данном контексте при помощи конкретизации как *экипаж самолета*.

7. Owners of Amazon's own-brand **power bank chargers** have been contacted by the firm telling them to stop using them. // Фирма попросила владельцев **внешних портативных аккумуляторов для гаджетов**, являющихся собственностью бренда Амазон, перестать использовать их [44].

Наименование технического товара *power bank chargers*, обозначающее *внешние зарядные устройства*, передано при помощи конкретизации как *внешние портативные аккумуляторы для гаджетов*.

8. Councillors will also consider increasing the cost of school **meals** by 35p over the next three years. // Члены совета также рассмотрят вопрос о повышении стоимости школьного *завтрака* на 35 фунтов на следующие три года [44]. Существительное *meals*, обозначающее *еду*, передается при помощи конкретизации на русский язык как *завтраки*.

9. It is a selection of the best tracks from the epic **soundtrack**. // Это подборка лучших треков из эпической *сопровожающей музыки к фильму* [44]. Существительное *soundtrack*, обозначающее *звуковую дорожку*, передается лексической единицей с более узким значением — *сопровожающая музыка к фильму*.

10. Margaret Bullen recalls her memories of working at Bletchley Park during the World War II where she helped wire the Colossus machine, Britain's first **ECM (electronic computing machine)**. // Маргарет Буллен вспоминает, как она работала в Блетчли Парк во время Второй мировой войны, где она помогала устанавливать провода для Колосса, первого британского *компьютера* [44]. Название техники *ECM (electronic computing machine)*, обозначающее *ЭВМ (электронная вычислительная машина)*, передано при помощи конкретизации как *компьютер*.

11. Once everyone's had too much **sherry** and gone to bed, and you are the last one up with the telly all to yourself. // Когда все выпили слишком много *крепленого испанского вина* и пошли спать, а ты остался последним у телевизора и все это для тебя [44]. Существительное *sherry*, обозначающее *шерри*, передается при помощи конкретизации как *крепленое испанское вино*.

12. **Public school** worker had child sex images. // Сотрудник *частной платной школы в Великобритании* хранил детские фотографии интимного характера [44]. Существительное *public school*, обозначающее *частную школу*, передается в данном контексте как *частная платная школа в Великобритании*.

13. The BBC's Rory Cellan-Jones tried out the **gadget** at the Mobile World Congress show in Barcelona. // Рори Келлан-Джонс, сотрудник Би-би-си, протестировал *смартфон* на Мировом конгрессе мобильной индустрии в Барселоне [44]. Существительное *gadget*, обозначающее *техническое устройство*, в данном контексте при использовании конкретизации может быть передано как *смартфон*.

14. Coca-Cola has launched its first alcoholic drink, a lemon flavoured **alcopop**, in Japan in a bid to tap new markets and consumers. // Кока-кола выпустила свой первый алкогольный напиток в Японии, а именно *слабоалкогольный газированный напиток* со вкусом лимона, чтобы привлечь

новые рынки сбыта и новых потребителей [44]. Существительное *alcorop*, обозначающее *алкопон*, передается как *слабоалкогольный газированный напиток*, что имеет более узкое значение.

15. Tom learns what makes the best fish and **chips** and Cherry discovers the origins of our national dish. // Том изучает, что помогает приготовить самую лучшую рыбу с *жареным хрустящим картофелем*, а Черри изучает происхождение нашего национального блюда [44]. Существительное *chips*, обозначающее *картофель*, передается при помощи конкретизации как *жареный хрустящий картофель*.

Проанализировав 15 примеров перевода БЭЛ при помощи конкретизации, можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

- конкретизация помогает привнести новые признаки в содержание исходной безэквивалентной лексической единицы при переводе;

- такой способ подходит для передачи названий техники и других технических товаров, предметов быта, должностей, еды, времени суток, названий транспортных средств, алкогольных напитков и различных учреждений;

- применяя данный способ, переводчик может добиться более точного и понятного для реципиента перевода, так как значение БЭЛ сужается и становится более конкретным.

Отрицательной стороной применения конкретизации для передачи БЭЛ является то, что переводчик может конкретизировать только ограниченное количество безэквивалентных лексических единиц.

2.3 Гиперонимический перевод и замена словом из того же тематического ряда как способы перевода БЭЛ

Гиперонимический перевод

В следующих 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи гиперонимического перевода, когда безэквивалентная лексическая единица ИЯ заменяется словом с более широким, общим, родовым значением в ПЯ, то есть, гиперонимом.

1. Simon Gompertz went to a **macaroon** bakery to find out more. // Саймон Гомпертц отправился на предприятие, изготавливающее *сладости*, чтобы узнать больше [44]. Существительное *macaroon* (*макаруны*), обозначающее миндальные пирожные, передается при помощи

гиперонимического перевода как *сладоcти*, что имеет общее, родовое значение по отношению к исходной безэквивалентной лексической единице.

2. At that time her husband was in India, where he was a doctor in the Indian Medical Service, her two sons were **boarders** at Rugby School, and she was living in a boarding house in Kensington. // В то время ее муж был в Индии, где он работал доктором в индийской медицинской службе, а оба ее сына были **студентами** в Рагби Скул, она же жила в пансионе в Кенсингтоне [44]. Существительное *boarders*, обозначающее *учащихся, которые живут в интернате*, было передано данным способом как *студенты*.

3. They do not have head teachers but a "**college**" of staff, working in a less hierarchical system. // У них нет директоров школы, но существуют сотрудники «**высшего учебного заведения**», которые работают в менее иерархической системе [44]. Существительное *college* (колледж) заменяется при переводе гиперонимом «*высшее учебное заведение*».

4. A four-year old **German Shepherd**. // Четырехлетняя **собака** [44]. Порода собак *German Shepherd* (немецкая овчарка) передается в данном случае словом «*собака*».

5. Natalie Hemming's son now 'believes **Daddy** killed her'. // Сейчас сын Натали Хемминг думает, что **родитель** убил ее [44]. Существительное *daddy* (*nana*) было передано при помощи данного способа как *родитель*.

6. In the document, he described himself as the "ideal magnificent **gentleman**". // В свидетельстве он описывает себя как «идеального великолепного **мужчину**» [44]. Существительное *gentleman* (джентльмен) было передано как *мужчина*.

7. A strange old **lady** in a pub gives Ken a prediction - he will one day become a Lib Dem candidate! // Незнакомая пожилая **особа** в пабе предсказывает Кену: однажды он станет кандидатом Партии либеральных демократов [44]. Существительное *lady* (леди) передается словом «*особа*», что является гиперонимом исходному безэквивалентному слову.

8. A **pub** run by the same family for more than 170 years has suffered "significant" damage following a blaze, firefighters have said. // Пожарные сообщили, что **питейное заведение**, которым управляла одна и та же семья в течение 170 лет, понесло «значительный» ущерб после пожара [44]. Существительное *pub*, обозначающее *пивной бар*, было передано как *питейное заведение*.

9. The current record-holder is a 118cm (3ft 10.5in) **Maine Coon** from Wakefield, West Yorkshire. // Нынешним рекордсменом является 118-сантиметровая (3 фута 10.5 дюймов) **кошка** из Уэйкфилда, Западный Йоркшир [44]. Существительное *Maine Coon* (мейн-кун), обозначающее породу кошек,

отличающаяся крупными размерами и кисточками на ушах, было передано на русский язык как *кошка*.

10. *The Haxey Hood* is said to date back to the 14th Century. // Говорят, что эта *игра* уходит корнями в 14 век [44]. Название игры *The Haxey Hood*, обозначающее британскую игру, где толпа участников должна доставить кожаную трубку в один из баров, было передано при помощи гиперонимического перевода как *игра*.

11. Mitigating, Richard Gibbs told the court Ball-Nossa had qualified two years previously and had been hoping to work as a *GP*. // Ричард Гиббс, смягчая обстоятельства, сообщил суду, что Балл-Носса получил диплом два года назад и надеялся, что станет работать *врачом* [44]. Существительное *GP* (сокр. *General Practitioner*), обозначающее терапевта, передается при помощи данного способа перевода как *врач*.

12. The metre-wide commercial drone was spotted on 24 November last year flying about five metres above the captain's window on the *SAAB 2000*. // 24 ноября прошлого года на высоте 5 метров выше иллюминатора в кабине капитана *самолета* был замечен летающий метровый коммерческий беспилотник [44]. Существительное *SAAB 2000*, обозначающее *модель среднего транспортного самолета*, было передано как *самолет*, что имеет родовое значение по отношению к безэквивалентной лексической единице.

13. In recent years, they had become something of a tourist attraction and even had their own range of *merchandise*, the council said. // Местный совет сообщил, что за последние годы они стали чем-то вроде достопримечательности для туристов и у них даже появился собственный ассортимент *товаров* [44]. Существительное *merchandise* (*мерчандайз*), обозначающее такие товары, которые продаются из-за популярности своего бренда (например: значки, майки, кружки и т. д.), передается в данном случае как *товары*.

14. The all-white tunics, paired with matching trousers and *loafers*, could have been pulled straight off the catwalks of Paris Fashion Week. // Полностью белые туники в паре с подходящими брюками и *обувью* могли бы быть сняты прямо с подиума на Неделе моды в Париже [44]. Существительное *loafers* (*лоферы*), обозначающее ботинки без шнурков с массивным каблуком, было передано словом с общим значением — *обувь*.

15. *Cardinal* George Pell has been found guilty in Australia of sexual offences against children. // *Представитель духовенства* Джордж Пелл был признан виновным в сексуальных преступлениях против детей в Австралии [44]. Существительное *Cardinal* (*кардинал*), обозначающее главное духовное лицо в католической церкви после Папы, было передано на русский язык при помощи гиперонимического перевода как *представитель духовенства*.

Проанализировав 15 примеров передачи БЭЛ при помощи гиперонимического перевода, можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные свойства:

- такой способ подходит для передачи: названий еды, групп людей, заведений различного типа, пород животных, названий игр, профессий и должностей, техники, товаров, видов одежды и обуви;
- способ довольно прост в применении, так как исходная безэквивалентная лексическая единица заменяется словом с более широким значением, что не требует конкретизации понятия.

Однако данный способ имеет следующие отрицательные стороны:

- поскольку значение гиперонима значительно шире, чем гипонима, следовательно, применяя данный способ, теряется точность перевода. Например: безэквивалентная лексическая единица «SAAB 2000» передана словом «самолет», при этом не указывается, что данная единица обозначает определенную модель самолета, предназначенную для перевозки пассажиров;
- для применения гиперонимического перевода переводчику нужно удостовериться, что безэквивалентная лексическая единица имеет гипероним, то есть, существуют ограничения в использовании.

Замена словом из того же тематического ряда

Данные 15 примеров БЭЛ будут переданы путем замены безэквивалентного слова словом ПЯ из того же тематического ряда. При применении данного способа, следует помнить, что в тематический ряд входят слова только одного уровня обобщения. В него объединяются слова, которые обладают общей гиперсемой, и в таком ряду отсутствует доминантное слово.

1. "I really hope all students collectively **boycott** this venue." // Я очень надеюсь, что все студенты объявят **забастовку** этому месту встречи [44]. Существительное *boycott* (бойкот), обозначающее процесс игнорирования кого-либо или чего-либо или прекращение отношений, было передано при помощи замены словом из того же тематического ряда как **забастовка**.

2. Attacks on Syria as legal as Kosovo campaign, **Lord** Morris says. // **Пэр** Моррис говорит, что нападение на Сирию так же законно, как и кампания в Косово [44]. Существительное *Lord* (*лорд*), обозначающее титул, было передано как **пэр**.

3. The **title** is awarded every four years. // Этим **званием** награждают каждые четыре года [44]. Существительное *title* (*титул*) передано на русский язык как **звание**, что является словом из того же тематического ряда.

4. The reaction from adults is just delete your **account** to stop the bullying. // Реакция взрослых состоит в том, чтобы просто удалить вашу **страницу**,

чтобы остановить издевательства [44]. Существительное *account* (*аккаунт*), обозначающее профиль в социальных сетях, передается как *страница*.

5. He planned his murderous rampage as a "Day of **Retribution**". // Он планировал свою смертоносную ярость как «День **реванша**» [44]. Существительное *Retribution* (*возмездие*) передано как *реванш*.

6. Two people are in hospital with serious life threatening injuries after a crash involving a **motorbike** near Wrexham. // Два человека находятся в больнице с травмами, серьезно угрожающими их жизни, после аварии с участием *монеда* около Врекхэма [44]. Существительное *motorbike* (*мотоцикл*) передано при помощи замены словом из того же тематического ряда как *монеда*.

7. **Vlogger** & gamer Ali-A and team transform Tom's unreliable motor. // **Блоггер** и геймер Али-А и команда переделывают ненадежный мотор Тома [44]. Существительное *vlogger* (*влоггер*), обозначающее деятельность человека, ведущего видеоблог в интернете, было передано как *блоггер*.

8. Two sisters in the US city of Atlanta have been charged over the killing of a three-year-boy whose only crime, police say, was taking a **cupcake**. // Двух сестер из города Атланта (Соединенные Штаты) обвинили в убийстве трехлетнего мальчика, преступление которого, как говорит полиция, заключалось лишь в краже **маленького кекса** [44]. Существительное *cupcake* (*капкейк*) передается данным способом как *маленький кекс*.

9. The amber-coloured liquid is poured into my glass, and looks like **brandy**. // Жидкость янтарного цвета наливают в мой бокал и выглядит она как **коньяк** [44]. Алкогольный напиток *brandy* (*бренди*) передается в данном случае как *коньяк*.

10. The BBC's Rory Cellan-Jones tried out the **gadget** at the Mobile World Congress show in Barcelona. // Рори Келлан-Джонс, сотрудник Би-би-си, протестировал **девайс** на Мировом конгрессе мобильной индустрии в Барселоне [44]. Существительное *gadget*, обозначающее *техническое устройство*, было передано как *девайс*, что является словом из того же тематического ряда.

11. Apple advises people to change their security settings and police are asking people to report this form of **harassment**. // Apple советует людям изменить настройки безопасности, а полиция просит людей докладывать о такой форме **беспокоящих действий** [44]. Существительное *harassment* (*харассмент, агрессия, оскорбление, притеснение*) передано при помощи данного способа как *беспокоящие действия*.

12. Socially-inept Franny has passion on her mind, **sherry** in her bag and a masterplan in progress. // У социально-неприспособленной Фанни есть страсть в голове, **херес** в сумке и грандиозный план в процессе [44]. Алкогольный

напиток *sherry* (*шерри*) передается словом из того же тематического ряда как *херес*.

13. A group of New York business, political and community leaders have asked Amazon to reconsider its decision to scrap plans for a new ***campus*** in the city. // Группа политических, общественных лидеров и лидеров в сфере бизнеса попросили Амазон пересмотреть свое решение о вырубке растений для новой ***территории университета*** в городе [44]. Существительное *campus* (*кампус*) передается как *территория университета*.

14. At any one time the sway can vary in size between 150 to 300 people, all pushing and pulling in a bid to get the hood to one of the ***pubs***. // В любое время амплитуда раскачивания может варьироваться от 150 до 300 человек; все толкают и тянут, добиваясь того, чтобы занести кожаную трубку в один из ***баров*** [44]. Существительное *pubs* (*набы*) передается в данном случае как *бары*.

15. For this inaugural episode he joins nature's original wildlife ***punk*** Chris Packham for a beginner's guide to birding at London's Walthamstow Wetlands. // В своем начальном эпизоде он присоединяется к Крису Пэкхэму, ***новичку*** в освоении дикой природы, для проведения экскурсии для начинающих по наблюдению за птицами на болотах Уолтемстоу в Лондоне [44]. Существительное *punk* (*панк*) передается при помощи замены словом из того же тематического ряда как *новичок*.

На основании проанализированных 15 примеров передачи БЭЛ при помощи такого способа перевода, как «замена словом из того же тематического ряда», можно сделать вывод, что он имеет следующие положительные свойства:

— данный способ подходит для передачи названий различных процессов, титулов, техники, деятельности людей, видов еды, алкогольных напитков, игр, названий территорий, различных заведений; некоторых существительных, обозначающих реалии быта англичан;

— способ довольно прост в использовании, так как безэквивалентная лексическая единица ИЯ всего лишь заменяется подобной лексической единицей ПЯ.

У данного способа есть следующее отрицательное свойство:

— при использовании способа «замена словом из того же тематического ряда» перевод может лишь в некоторых случаях полностью отражать суть исходной БЭЛ, так как слово из того же тематического ряда — это не полный синоним.

2.4 Добавление и описательный перевод как способы перевода БЭЛ

В данном разделе будут рассматриваться два похожих способа перевода

БЭЛ: добавление и описательный перевод.

Добавление

В следующих 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи добавления, когда при переводе значение исходной безэквивалентной лексической единицы расширяется и производится восстановление опущенных в ИЯ подходящих слов.

1. Demand for **flexible jobs** massively outstrips supply, according to recruitment agency Timewise. // Как сообщает кадровое агентство Таймвайз, спрос на **работу с гибким графиком** превышает предложение [44]. Понятие *flexible jobs* (*гибкая работа*) было передано при помощи добавления как *работа с гибким графиком*. При передаче были восстановлены опущенные слова, характеризующие исходную БЭЛ.

2. **A Sort of Life**, Graham Greene writes that he went for instruction to Father Trollope, a very tall and very fat man who had once been an actor in the West End. // Грэм Грин пишет **свою автобиографию «Часть жизни»**, когда он отправляется за советом к отцу Троллопу, очень высокому и полному человеку, который когда-то был актером в Вест-Энде [44]. Имя собственное *A Sort of Life* (*Часть жизни*) передается при помощи добавления как *своя автобиография «Часть жизни»*. В данном случае уточняется, о каком понятии идет речь.

3. James Macsween, managing director of Macsween of Edinburgh, said he was "delighted" that his family's firm would be the first to sell **haggis** in Canada for almost 50 years. // Джеймс Максвин, управляющий директор Максвин в Эдинбурге, сообщил, что он был «рад» тому, что фирма его семьи будет первой почти за 50 лет, кто станет продавать **национальное шотландское блюдо из бараньих потрохов под названием «хаггис»** в Канаде [44]. Название национального блюда *haggis* (*хаггис*) передано на русский язык как *национальное шотландское блюдо из бараньих потрохов под названием «хаггис»*.

4. When Pooja Dhingra tasted her first **macaron** she immediately knew what she wanted to do with her life. // Когда Пуджа Дхингра попробовала **французскую сладость «макарон»** первый раз, она сразу поняла, что хочет делать в жизни [44]. Название сладости *macaron* (*макарон*) было передано при помощи добавления как *французская сладость «макарон»*.

5. The discovery "is the first example of its kind among mammals", **the Telegraph** reports. // **Ежедневная британская газета Телеграф** сообщает, что это открытие является «первым образцом такого вида среди млекопитающих» [44]. Название газеты *the Telegraph* (*Телеграф*) передается данным способом как *ежедневная британская газета Телеграф*.

6. The **K-pop** star had a million people following him in under 12 hours. // Звезда **корейской популярной музыки** набрал миллион подписчиков за 12 часов

[44]. Существительное *K-pop*, обозначающее жанр музыки, было передано при помощи добавления как *корейская популярная музыка*.

7. Tiffany Calver brings you a **snapshot** of the rap scene. // Тиффани Кальвер дает **моментальный снимок** рэп-сцены [44]. Существительное *snapshot* (*сненшот*) было передано при помощи добавления как *моментальный снимок*.

8. Taylor Swift has been accused of copying a **Kenzo** advert with her latest music video. // Тейлор Свифт обвиняется в том, что она скопировала в своем последнем музыкальном клипе рекламу **французского модного бренда Кензо** [44]. Название бренда *Kenzo* (*Кензо*) было передано при помощи добавления как *французский модный бренд Кензо*. При переводе были восстановлены опущенные слова.

9. The ending of **Twin Peaks**: The Return was never going to be straightforward and easy to understand. // Финал **популярного американского телесериала Твин Пикс**: возвращение [сериала] и не должно было быть простым и понятным [44]. Название сериала *Twin Peaks* (*Твин Пикс*) было передано при помощи добавления как *популярный американский телесериал Твин Пикс*.

10. The trial model worked best on desserts and found **smoothies** and sushi more challenging, the researchers said. // Исследователи сообщили, что испытательная модель лучше работала на сладком и определила, что суши и **коктейли из фруктов с молоком** являются более сложными [44]. Существительное *smoothies* (*смузи*) передается в данном случае на русский язык как *коктейли из фруктов с молоком*.

11. Is **white-collar crime** treated more leniently in the US? // Относятся ли в Соединенных Штатах более лояльно к **преступлениям, совершенным работниками «умственного труда»**? [44]. Понятие *white-collar crime* (*преступление белых воротничков*) передается при помощи добавления как *преступления, совершенные работниками «умственного труда»*.

12. **Crayola** is ditching one of the colours in its range. // **Американский бренд изделий для творчества Крайола** избавляется от одного из цветов в своем ассортименте [44]. Название бренда *Crayola* (*Крайола*) передается на русский язык как *американский бренд изделий для творчества Крайола*.

13. The EU ambassador was the last diplomat to be called up at the state funeral for President George HW Bush last December, according to **Deutsche Welle**. // По сообщениям **немецкого новостного портала Дойче Велле**, представитель ЕС был последним дипломатом, которого позвали на государственные похороны Президента Джорджа Г. У. Буша в прошлом декабре [44]. Название немецкоязычного новостного портала *Deutsche Welle* (с нем. *Дойче Велле* — *Немецкая Волна*) было передано при помощи добавления как *немецкий*

новостной портал Дойче Велле.

14. In his statement, Mr Sondland welcomed the EU's new **ambassador**, Stavros Lambrinidis. // В своем официальном выступлении мистер Сондлэнд поприветствовал Ставроса Ламбринидиса, нового **постоянного представителя при международной организации** ЕС [44]. Название должности *ambassador* (*представитель*) было передано при помощи добавления как *постоянный представитель при международной организации*.

15. Wim Wenders, the director behind great movies such as Paris, Texas and Buena Vista Social Club, also has one of the largest collection of **Polaroids**. // Вим Вендерс, режиссер, стоящий за такими великими фильмами, как «Париж, Техас» и «Клуб Буэна Виста», также имеет одну из самых больших коллекций **полароидных снимков** [44]. Существительное *Polaroids* (*полароиды*) было передано при помощи добавления как *полароидные снимки*. При передаче было восстановлено опущенное слово «снимок».

Проанализировав 15 примеров БЭЛ, переданных при помощи добавления, можно сделать следующие выводы о положительных и отрицательных сторонах данного способа.

Положительные стороны способа перевода «добавление»:

— значение безэквивалентной лексической единицы передается точно, оно понятно реципиенту;

— подходит для передачи иноязычных понятий, имен собственных, названий должностей, еды, напитков, жанров музыки, сериалов, новостных порталов, брендов, некоторых культурных понятий;

— такой вид перевода может применяться совместно с транслитерацией и переводческим транскрибированием;

— БЭЛ, переданная таким способом, более лаконична по структуре, чем та, что была передана при помощи описательного перевода.

Отрицательной стороной добавления нам представляется невозможность передавать таким способом имена людей.

Описательный перевод

В следующих 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи такого способа перевода, как описательный перевод. Данный вид перевода является лексической заменой с генерализацией, сопровождающейся лексическими добавлениями и использующей принцип определения понятия, его комментирования и разъяснения.

1. As writer Anita Anand reveals in her book *Sophia: Princess, Suffragette, Revolutionary*, the princess was involved in all aspects of **WSPU** activism. // Вот как писательница Анита Ананд описывает Софию в своей книге: «Принцесса, суфражистка, революционер», принцесса была вовлечена во все аспекты

деятельности *социального и политического союза женщин (организация, которая боролась за права женщин в Соединенном Королевстве)* [44]. Название организации WSPU передается на русский язык при помощи описательного перевода как *социальный и политический союз женщин (организация, которая боролась за права женщин в Соединенном Королевстве)*. Иноязычное понятие при передаче комментируется и разъясняется.

2. That gaze was surely attracted by the sight of a sari among the conventional **Edwardian coats** and dresses. // Без сомнения, этот пристальный взгляд вызывало сари среди обычных *эдвардианских пальто (тяжелое длинное пальто, популярное в эпоху правления короля Эдуарда VII с 1901 по 1910)* и платьев [44]. Название одежды *Edwardian coats* было передано при помощи данного способа как *эдвардианские пальто (тяжелое длинное пальто, популярное в эпоху правления короля Эдуарда VII с 1901 по 1910)*.

3. A Sort of Life, Graham Greene writes that he went for instruction to Father Trollope, a very tall and very fat man who had once been an actor in **the West End**. // Грэм Грин пишет «Часть жизни», когда он отправляется за советом к отцу Троллопу, очень высокому и полному человеку, который когда-то был актером в *Вест-Энде (западная, аристократическая часть Лондона, «рай для туристов»)* [44]. Географическое название *the West End* было переведено в данном случае как *Вест-Энд (западная, аристократическая часть Лондона, «рай для туристов»)*.

4. A team of firefighters are vying for the world record for the longest game of **rugby union** - after the recording of their first attempt went missing. // Команда пожарных соревнуется за мировой рекорд по самой длительной игре в *регби-юнионе (или просто регби; это контактный командный вид спорта, возникший в XIX веке в Англии, один из видов регби-футбола)*, после того как пропала запись их первой попытки [44]. Название спортивной игры *rugby union* передается на русский язык при помощи описательного перевода как *регби-юнион (или просто регби; это контактный командный вид спорта, возникший в XIX веке в Англии, один из видов регби-футбола)*.

5. A school spokesperson said, "If awarded free school status, Lancaster Steiner School plans to extend the range of education it can provide to include children aged 14 to 16 studying for their **GCSEs**." // Школьный оратор говорит: «Школа Ланкастера Стайнера планирует расширить направление образования, чтобы это помогло детям от 14 до 16 лет получить *общий сертификат о среднем образовании (это основные экзамены, которые школьники сдают по окончании первой ступени среднего образования в Англии)*, в том случае, если школа получит статус свободной школы» [44]. Существительное *GCSEs* передается в данном случае как *общий сертификат о среднем образовании (это основные экзамены, которые школьники сдают по окончании первой ступени*

среднего образования в Англии).

6. **YouTuber** Ahmed Zaman explores the world of social influencers and content creators. // Ахмед Заман, **который имеет свой канал на видеохостинге Ютьюб**, исследует мир людей, оказывающих влияние на медиа, а также создателей контента [44]. Существительное *YouTuber* (*Ютубер*) передается при помощи описательного перевода как *человек, который имеет свой канал на видеохостинге Ютьюб*.

7. He cites the example of the **Bar jacket**, which was first designed by Christian Dior himself in 1947. // Он приводит пример **жакета «бар» (жакет с баской, представленный в 40-х домом моды Dior)**, который был изобретен самим Кристианом Диором в 1947 [44]. Название одежды *Bar jacket* (*жакет «бар»*) было передано как *жакет «бар» (жакет с баской, представленный в 40-х домом моды Dior)*.

8. Georgie Kelly, 21, **blogs** about her mental health on Instagram. // Джорджи Келли, 21 год, **ведет персональный онлайн-блог** о своем психическом здоровье в Инстаграме [44]. Глагол *to blog* был передан на русский язык как *вести персональный онлайн-блог*.

9. Now, for many of us, life has become: Eat. Sleep. Check **timelines**. // Теперь для многих из нас жизнь стала такой: ешь, спи, проверяй **таймлайны, то есть, «инструменты, предназначенные для создания учебного материала в хронологической последовательности»** [41], [44]. Название *timeline* (*таймлайн*) передается как *таймлайны, то есть, «инструменты, предназначенные для создания учебного материала в хронологической последовательности»*.

10. **Netflix** has revolutionised the way we watch TV. // **Американская компания Нетфликс, занимающаяся производством и показом фильмов и сериалов**, в корне изменила способ просмотра телевизора [44]. Название компании *Netflix* (*Нетфликс*) было передано как *американская компания Нетфликс, занимающаяся производством и показом фильмов и сериалов*.

11. Accepting the award for his performance in *Bohemian Rhapsody*, a **biopic** of British rock act Queen and lead singer Freddie Mercury, Rami Malek said the film could help those struggling with their identity. // Получив награду за исполнение роли в Божемской Рапсодии, **байопике (биографический фильм, в котором чаще показываются драматичные моменты жизни реальных людей)** о британской рок-группе Queen и о ее солисте Фредди Меркьюри, Рами Малек сказал, что этот фильм может помочь тем, кто борется со своей идентичностью [44]. Существительное *biopic* (*байопик*) передается при помощи описательного перевода как *байопик (биографический фильм, в котором чаще показываются драматичные моменты жизни реальных людей)*.

12. The all-white tunics, paired with matching trousers and **loafers**, could

have been pulled straight off the catwalks of Paris Fashion Week. // Полностью белые туники в паре с подходящими брюками и **лоферами** (**лоферы представляют собой ботинки без шнурков с массивным каблуком**) могли бы быть сняты прямо с подиума на Неделе моды в Париже [44]. Существительное *loafers* (**лоферы**) передается в данном случае как **лоферы** (**лоферы представляют собой ботинки без шнурков с массивным каблуком**).

13. Wim Wenders, the director behind great movies such as Paris, Texas and Buena Vista Social Club, also has one of the largest collection of **Polaroids**. // Вим Вендерс, режиссер, стоящий за такими великими фильмами, как «Париж, Техас» и «Клуб Буэна Виста», также имеет одну из самых больших коллекций **полароидных снимков** (**моментальных снимков, сделанных при помощи фотоаппарата Полароид**) [44]. Существительное *Polaroids* (**полароиды**) было передано при помощи описательного перевода как **полароидные снимки** (**моментальные снимки, сделанные при помощи фотоаппарата Полароид**).

14. We cannot compete with France, Spain, Chile and South Africa, but what we offer is our uniqueness, our grape varieties, and **qvevri wine**, our history. // Мы не можем соревноваться с Францией, Испанией, Чили и Южной Африкой, но то, что мы предлагаем, — это наша уникальность, наши сорта винограда и **грузинское вино, которое готовится в больших кувшинах, под названием «квеври»**, наша история [44]. Название алкогольного напитка *qvevri wine* (**вино из квеври**) передается при помощи описательного перевода как **грузинское вино, которое готовится в больших кувшинах, под названием «квеври»**.

15. **Crew Dragon** docked at the ISS (International Space Station) on Sunday, 27 hours after blasting off from the Kennedy Space Center in Florida last Saturday. // **Пилотируемый космический корабль Crew Dragon, разработанный НАСА**, приземлился на Международную космическую станцию в воскресенье, спустя 27 часов после того, как он оторвался в прошлую субботу от Космического центра Кеннеди во Флориде [44]. Название космического корабля *Crew Dragon* было передано при помощи описательного перевода как **пилотируемый космический корабль Crew Dragon, разработанный НАСА**.

Проанализировав 15 примеров БЭЛ, переданных при помощи описательного перевода, можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

- способ подходит для передачи некоторых иноязычных понятий, перевода географических названий, названий профессий, организаций, компаний, техники, одежды, обуви, брендов, спортивных игр, видов деятельности, жанров фильмов, алкогольных напитков;

- значение БЭЛ передается максимально точно, так как безэквивалентная лексическая единица переводится по принципу определения понятия;

- БЭЛ, переданная таким способом, всегда понятна реципиенту;
- может использоваться совместно с транслитерацией и переводческим транскрибированием.

У данного способа есть, на наш взгляд, и отрицательные стороны:

- перевод БЭЛ в таком случае является достаточно объемным;
- таким способом нельзя передавать имена людей.

2.5 Замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод как способы перевода БЭЛ

Замена реалией ПЯ

В данных 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи такого способа перевода, как замена реалией ПЯ, когда при переводе реалия ИЯ заменяется схожей по значению реалией ПЯ.

1. A school spokesperson said, "If awarded free school status, Lancaster Steiner School plans to extend the range of education it can provide to include children aged 14 to 16 studying for their **GCSEs**. // Школьный оратор заявил: «Школа Ланкастера Стайнера планирует расширить диапазон образования, чтобы это помогло детям от 14 до 16 лет получить **аттестат о среднем образовании**, в том случае, если она получит статус свободной школы» [44]. Существительное *GCSE*, обозначающее английский сертификат о получении среднего образования, при передаче заменяется реалией ПЯ — *аттестат о среднем образовании*.

2. Social networks' failure to tackle **cyber-bullying** is risking the mental health of young people. // Неспособность социальных сетей бороться с **онлайн-третированием** угрожает психическому здоровью молодых людей [44]. Существительное *cyber-bullying* (*кибер-издевательства*) заменяется при передаче схожей по значению реалией ПЯ — *онлайн-третирование*.

3. **Mr** Pompeo said he hoped North Korea would "do the right thing" and release three Americans imprisoned in the country. // **Господин** Помпео сказал, что он надеется на то, что Северная Корея сделает все правильно и освободит троих американцев, заключенных в тюрьму в этой стране [44]. Существительное *Mr* (*мистер*) передается при помощи замены реалией ПЯ как *господин*.

4. Some blueberry **muffins** sold by cafes and supermarkets contain more than the recommended daily intake of sugar for adults. // Некоторые черничные **кексы**, которые продаются в кафе или супермаркетах, содержат в себе более чем рекомендуемую суточную дозу сахара для взрослых [44]. Название еды *muffins* (*маффины*) заменяется при передаче реалией ПЯ — *кексы*.

5. When you cut it up it has a texture like **marshmallow**. // Когда его срезаешь, то его текстура напоминает **зефир** [44]. Название еды **marshmallow** (*marshmallow*) передается при помощи данного способа как **зефир**.

6. The video then shows someone in a **hoodie** installing the device, before another caption, saying: "In case it was ever put up for auction." // Затем на видео показано, как кто-то в **толстовке с капюшоном** устанавливает устройство перед следующей подписью: «В случае, если она (картина) когда-либо будет выставлена на аукцион» [44]. Название одежды **hoodie** (*худди*) передано на русский язык как **толстовка с капюшоном**.

7. A 78-year-old man has died after he fell into a silo at a **farm**. // 78-летний мужчина умер в результате падения в силосную яму на **хуторе** [44]. Существительное **farm** (*ферма*) передано в данном случае при помощи русской реалии как **хутор**.

8. Chelsea finds out which member of the breakfast team doesn't like **pancakes**. // Челси выясняет, кто из членов команды завтрака не любит **драники** [44]. Существительное **pancakes** заменяется при передаче реалией ПЯ — **драники**.

9. Block the negative **stuff**. // Блокируйте негативную **ерунду** [44]. Существительное **stuff** при передаче заменяется реалией ПЯ — **ерунда**.

10. An increasing proportion of **school leavers** are going into higher education. // Все больше **абитуриентов** собираются получать высшее образование [44]. Существительное **school leavers** (*те, кто оканчивают школу*) передано на русский язык как **абитуриенты**.

11. A family whose presents were stolen on **Christmas Eve** have described the loss as "heartbreaking". // Семья, у которой украли подарки в **Сочельник**, описывает эту потерю как «очень печальную» [44]. Название праздника **Christmas Eve** (*Канун Рождества*) передается в данном случае как **Сочельник**.

12. Today is **Pancake Day** and many people will be celebrating by having tasty treats. // Сегодня **Масленица** и многие люди будут праздновать, пробуя вкусные деликатесы [44]. Название праздника **Pancake Day** (*Блинный день*) передается на русский язык при помощи замены реалией ПЯ как **Масленица**.

13. Linda is joined by Margaret Mary and Aneirin to make blackcurrant rice **pudding**. // Линда присоединяется к Маргарет Мери и Анейрин, чтобы испечь рисовую **запеканку** с черной смородиной [44]. Название еды **pudding** (*пудинг*) передается данным способом как **запеканка**.

14. Documentary series following **traffic police** as they patrol Britain's roads. // Серия документальных фильмов показывает, как **ГАИ** патрулирует британские дороги [44]. Английская реалия **traffic police** (*дорожная полиция*) передана на русский язык как **ГАИ**.

15. Enthusiastic children would create a Guy Fawkes **effigy** which they

carried around asking for 'a penny for the Guy' to help them buy fireworks. // Воодушевленные дети делали **чучело** Гая Фокса, которое они везде таскали с собой и просили «пенни для Гая», чтобы они могли купить фейерверк [44]. Существительное *effigy*, обозначающее объект, который изображает кого-либо, особенно ненавистного человека, передается при помощи замены реалией ПЯ как *чучело*.

Проанализировав 15 примеров БЭЛ, переданных при помощи такого способа перевода как «замена реалией ПЯ», можно сделать выводы о следующих положительных сторонах:

- способ подходит для передачи элементов быта, названий еды, одежды, праздников, групп людей, видов деятельности, типов документов, званий и т. п.;

- поскольку исходная реалия заменяется реалией ПЯ, то она всегда будет понятна реципиенту.

Однако у данного способа есть и отрицательные стороны:

- способ редко используется в переводческой практике;
- при замене реалии ИЯ на реалию ПЯ происходит замена ее эмоциональной окраски;

- перевод, совершенный при помощи данного способа, не может полностью передавать значение исходной БЭЛ.

Ассоциативный перевод

В следующих 15 примерах БЭЛ будет передана при помощи ассоциативного перевода, когда лексическая единица ИЯ заменяется такой лексической единицей, которая способна вызвать у носителей ПЯ ассоциации, схожие с теми, которые возникают у носителей ИЯ при упоминании рассматриваемой БЭЛ.

1. Nasty comments on the selfie, Facebook posts and Twitter posts, people screengrabbing your **Snapchat story** to laugh about it. // Неприятные комментарии к селфи, публикации в Фейсбуке и в Твиттере, люди присваивают себе твои **сторис в Инстаграм**, чтобы посмеяться над ними [44]. Реалия *Snapchat story* (*история в Снэпчате*) передается в данном случае как *сторис в Инстаграм*, что вызывает схожие ассоциации с исходной БЭЛ у носителей ПЯ и более понятна им.

2. The 52-year-old former **Wheel of Fortune** and Blue Peter star is alleged to have put his hand up the woman's skirt. // 52-летнего бывшего участника **американского Поле Чудес** и звезду Синего Питера обвиняют в том, что он запустил руку под юбку одной женщины [44]. Название телепередачи *Wheel of Fortune* (*Колесо удачи*) передается при помощи ассоциативного перевода как *американское Поле Чудес*.

3. Social networks' failure to tackle **cyber-bullying** is risking the mental health of young people. // Неспособность социальных сетей бороться с **троллингом в интернете** угрожает психическому здоровью молодых людей [44]. Существительное **cyber-bullying** (кибер-издевательства) передается в данном случае как **троллинг в интернете**.

4. The project would cost households less than the equivalent of a **pint** of milk each year. // Этот проект будет стоить каждый год домашним хозяйствам меньше эквивалентной **кружки** молока [44]. Мера емкости **pint** (пинта = 0, 57 л) передается при помощи ассоциативного перевода как **кружка**.

5. Savoury **pancakes** make a quick and filling budget brunch. // **Оладьи** с острой закуской — это быстрый и сытный бюджетный завтрак [44]. Название еды **pancakes** (панкейки) было передано как **оладьи**.

6. Jamie also has some advice for **the keyboard warriors** who like to send cruel comments to young girls. // У Джейми также есть несколько советов для **диванных критиков**, любящих писать жестокие комментарии молодым девушкам [44]. Название группы людей **the keyboard warriors** («воины клавиатуры») передается при помощи ассоциации как **диванные критики**, что более понятно носителям ПЯ.

7. We consider the art of internet **memes** as the World Wide Web turns 30. // Мы рассматриваем искусство создания **веселых картинок** в интернете, когда Всемирной сети исполняется 30 лет [44]. Существительное **memes** (мемы) передается при помощи ассоциативного перевода как **веселые картинки**.

8. How to Feed a **Fresher**. // Как накормить **первокурсника** [44]. Существительное **fresher**, обозначающее студента, который только поступил в вуз, передается на русский язык как **первокурсник**.

9. The 1:2 scale model of a **F104 Starfighter jet** belongs to the Deelen Airbase Museum near Arnhem. // Модель **Вдоводела** в масштабе 1:2 принадлежит Музею авиабазы Дилен недалеко от Арнема [44]. Название модели самолета **F104 Starfighter jet** передается при помощи ассоциации как **вдоводел**. Данная модель самолета имела высокий уровень аварийности, поэтому такой самолет в народе часто называют «вдоводел».

10. She is the typical **girl-next-door** and will happily post online videos about herself “being goofy” at home in her slacks without any makeup on. // Она является типичной **милой девушкой** и с удовольствием выставляет глуповатые онлайн-видео о себе, где она в широких брюках и без макияжа в домашней обстановке [44]. Иноязычное понятие **girl-next-door** (девушка-соседка) передается при помощи ассоциативного перевода как **милая девушка**.

11. On the second day of our trip to the zone, I follow the team into **the Red Forest**. // На второй день нашего путешествия по зоне, я отправилась с командой в **Чернобыльский лес** [44]. Географическое название **the Red Forest**

(*Красный лес*) переведено как *Чернобыльский лес* (в контексте статьи о Чернобыле).

12. If you don't like this vodka, you can have **the cherry one** - I made it," she says. // Она говорит: «Если вам не нравится эта водка, можете попробовать **вишневку**. Я сама ее сделала» [44]. Название алкогольного напитка *the cherry vodka* (водка из вишни) передается при помощи данного способа как *вишневка*.

13. Outside of the ring, the wrestling legend made a number of TV appearances, including in the US sitcom "**Married...with Children**". // Помимо ринга, легенда спортивной борьбы много раз появлялся на телевидении, включая американский ситком «**Счастливы вместе**» [44]. Название сериала "**Married...with Children**" передается на русский язык при помощи схожей по значению ассоциации — «**Счастливы вместе**». Российский популярный сериал «Счастливы вместе» является аналогом американского ситкома "**Married...with Children**".

14. We all know the stereotypes about what university students eat – it's all burnt toast and ready-meals, late night take-aways and instant **ramen**, right? // Всем нам известны стереотипы о том, как питаются студенты университетов: это все жареные тосты и готовая еда, еда на вынос по вечерам и постоянно **Роллтон**, не так ли? [44]. Название еды *ramen* (рамен — вид лапши быстрого приготовления) передается на русский язык при помощи ассоциативного перевода как *Роллтон*.

15. **Britain's Got Talent** is back on our TV screens this weekend. // **Британская «Минута славы»** возвращается на экраны телевизора на этих выходных [44]. Название передачи *Britain's Got Talent* (В Британии есть таланты) передается в данном случае как *британская «Минута славы»*, так как известная носителям ПЯ телепередача «Минута славы» — это аналог данного британского шоу.

Проведенный анализ 15 примеров БЭЛ, переданных при помощи ассоциативного перевода, показал, что данный способ имеет следующие положительные свойства:

- способ подходит для передачи некоторых реалий, понятий, перевода географических названий, названий передач, сериалов, мультфильмов, еды, техники, групп людей, меры емкостей, алкогольных напитков и т. п.;

- смысл БЭЛ, переданной таким способом, понятен реципиенту.

Данный способ перевода имеет следующие отрицательные свойства:

- способ является непростым в использовании, так как достаточно проблематично подобрать такую ассоциацию в ПЯ, чтобы она соответствовала лексической единице ИЯ и вызывала бы у носителей ПЯ схожие ассоциации;

- способ предлагает лишь приблизительный перевод.

Выводы по главе 2

В данной главе были проанализированы 10 способов перевода БЭЛ на примере 150 предложений, взятых из 112 англоязычных электронных статей новостного портала BBC World News.com., не имеющих русскоязычных версий. Перевод 150 английских предложений, содержащих БЭЛ, был полностью и самостоятельно выполнен автором дипломной работы. Следует добавить, что некоторые безэквивалентные лексические единицы были переданы несколькими способами, что подтверждает тот факт, что значение иноязычной БЭЛ всегда может быть передано при помощи ПЯ и эффективность перевода зависит лишь от способа перевода.

В результате исследования положительных и отрицательных сторон способов перевода БЭЛ (см. ПРИЛОЖЕНИЕ А) с помощью статистического метода было выяснено, какие из них являются самыми продуктивными, а какие наименее.

В данной работе использовалась следующая система расчета баллов, показывающих эффективность/неэффективность способов перевода:

10 способов перевода рассматривались в таблице по 11 критериям, определяющим положительные стороны способов, и по 5 критериям, определяющим их отрицательные стороны. Свойства способов перевода помечались в таблице знаками «+» (присутствует), «-» (отсутствует) и «частично» (присутствует лишь частично). «+» давал 1 балл, «частично» — 0.5 балла и «-» давал 0 баллов. Далее подсчитывался суммарный балл положительных свойств и отдельно суммарный балл отрицательных свойств. Общий балл эффективности способа перевода высчитывался по следующей схеме: балл «Положительные свойства» — (минус) балл «Отрицательные свойства».

Ниже результаты анализа представлены нами в порядке убывания (от самого эффективного способа перевода к наименее эффективному).

1 место — **описательный перевод** (7 баллов)

Способ «описательный перевод» оказался самым эффективным для передачи БЭЛ по той причине, что такой способ подходит для передачи реалий, лакун, многих иноязычных имен собственных и перевода географических названий. Описательный перевод часто применяется вместе с транслитерацией и переводческим транскрибированием. Преимущество данного способа состоит в том, что он дает максимально точный и полный перевод БЭЛ.

2 место — **переводческое транскрибирование и добавление** (6.5 баллов)

В результате анализа было выяснено, что переводческое

транскрибирование зачастую применяется для передачи различных иноязычных названий. При передаче полностью сохраняется звуковая оболочка БЭЛ, однако данный способ не раскрывает ее значение.

Способ «добавление» подходит для передачи иноязычных понятий, имен собственных, реалий. Добавление так же, как и описательный перевод, может применяться совместно с транслитерацией и переводческим транскрибированием. БЭЛ, переданная при помощи добавления, переводится точно и она понятна реципиенту.

3 место — **транслитерация** (5.5 баллов)

Данный способ подходит для передачи имен людей, перевода географических названий и других имен собственных. Транслитерация позволяет полностью сохранить форму иноязычного слова и передает графическую сторону БЭЛ. Однако такой способ перевода не раскрывает значение безэквивалентной лексической единицы.

4 место — **конкретизация** (3 балла)

Такой способ перевода привносит новые признаки в содержание исходной БЭЛ. При передаче значение безэквивалентной лексической единицы сужается и становится более конкретным, следовательно, лексика, переданная данным способом, будет понятна реципиенту.

5 место — **замена словом из того же тематического ряда** (2 балла)

Способ «замена словом из того же тематического ряда» лишь в некоторых случаях может максимально точно передать значение исходной БЭЛ, так как слово из того же тематического ряда не является синонимичным словом.

6 место — **замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод** (1.5 балла)

Способ перевода «замена реалией ПЯ» довольно редко используется в переводческой практике, так как при замене реалии ИЯ на реалию ПЯ происходит замена ее эмоциональной окраски. Перевод, выполненный при помощи данного способа, не может в полной мере передавать значение исходной БЭЛ.

БЭЛ, переданная при помощи ассоциативного перевода, всегда будет понятна реципиенту. Однако данный способ дает лишь приблизительный перевод.

7 место — **калькирование** (1 балл)

Согласно результатам исследования, довольно распространенный способ перевода «калькирование» занимает предпоследнюю позицию, так как он имеет высокую степень механистичности. Степень передачи значения безэквивалентного слова при помощи калькирования зависит от того, насколько его конструкция отражает свое значение.

8 место — **гиперонимический перевод** (0 баллов)

Минимальное количество баллов набрал гиперонимический перевод.

Несмотря на то, что данный способ довольно прост в применении, так как исходная БЭЛ заменяется словом с более широким значением, он не предлагает полноценного аналога. Значение гиперонима значительно шире, чем гипонима, следовательно, при переводе исчезает точность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования, проведенного в рамках данной дипломной работы в соответствии с поставленной целью и задачами, мы пришли к следующим выводам:

1. На основании анализа определений понятий «эквивалентность» и «безэквивалентная лексика» в переводоведческих работах известных лингвистов были сделаны следующие выводы относительно лингвистического статуса БЭЛ:

- БЭЛ отражает культуру, традиции и специфику того или иного языка;
- такая лексика носит относительный характер и в чистом виде встречается довольно редко;
- безэквивалентная лексика нередко вызывает затруднения при переводе в силу определенных семантических характеристик и национально-культурной окраски;
- БЭЛ не имеет эквивалентов в другом языке по причине отсутствия называемого предмета в этом языке, однако она может быть передана при помощи определенных способов перевода.

2. На основании 3 классификаций безэквивалентной лексики было выяснено, что в переводоведческой литературе выделяют следующие типы БЭЛ:

- слова-реалии;
- лакуны;
- временно безэквивалентные единицы;
- случайные безэквивалентные единицы;
- экзотизмы;
- демократизмы;
- советизмы;
- историзмы;
- лексика фразеологических единиц;
- слова из фольклора и из диалекта;
- слова нерусского происхождения.

3. На основании 5 подходов (В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, С. Влахова и С. Флорина, Л.К. Латышева, В.В. Сдобникова и О.В. Петровой, а также В.Н. Крупнова) к определению способов и приемов передачи БЭЛ было выяснено, что чаще всего лингвисты предлагают следующие способы перевода: 1) транслитерация, 2) переводческое транскрибирование, 3) калькирование, 4)

описательный перевод, 5) приближенный перевод, 6) контекстуальный перевод, 7) гипонимический перевод, 8) создание нового слова в ПЯ.

4. В дипломной работе рассматривались 10 способов перевода БЭЛ на примере перевода 150 предложений, взятых из 112 англоязычных электронных статей новостного портала BBC World News.com., не имеющих русскоязычных версий. При помощи анализа и статистического метода было выяснено, какие из способов являются самыми действенными. Далее 10 способов показаны в порядке убывания (от самого эффективного способа перевода к наименее эффективному).

- 1 место — описательный перевод;
- 2 место — переводческое транскрибирование и добавление;
- 3 место — транслитерация;
- 4 место — конкретизация;
- 5 место — замена словом из того же тематического ряда;
- 6 место — замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод;
- 7 место — калькирование;
- 8 место — гиперонимический перевод.

Проведенное исследование 10 способов показало, что наиболее эффективным способом передачи БЭЛ является **описательный перевод**, так как такой способ подходит для передачи реалий, лакун, многих иноязычных имен собственных и географических названий. Данный способ часто применяется вместе с транслитерацией и переводческим транскрибированием. Его преимущество состоит в том, что он дает максимально точный и полный перевод БЭЛ.

Также было выяснено, что наименее эффективный способ перевода БЭЛ — это **гиперонимический перевод**, так как он не предлагает полноценного аналога. Значение гиперонима значительно шире, чем гипонима, следовательно, при переводе исчезает точность.

Практическое исследование работы ориентировано на то, чтобы наглядно продемонстрировать, какие из способов перевода БЭЛ являются в полной мере эффективными и самыми распространенными, а какие из них малоэффективны и редко используются на практике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод введение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С.Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С.Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Бархударов, Л.С., Рецкер, Я.Л. Курс лекций по теории перевода / Л.С.Бархударов, Я.Л.Рецкер. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1968. – 155 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В.Бреус. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.
5. Васильев, Л.М. Методы современной лингвистики / Л.М.Васильев. – Уфа: Изд-во Башкирского университета, 1997. – 183 с.
6. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Под ред. Ю.С. Степанова / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
7. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Под ред. Вл. Россельса / С.Влахов, С.Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
10. Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е.Н.Гвоздович. – Минск: ТетраСистемс, 2010. – 84 с.
11. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский / Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб.пособие / Ж.А.Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
12. Иванов, А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А.О.Иванов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – 95 с.
13. Калька [Электронный ресурс]. / Современный энциклопедический словарь. – Режим доступа: <https://encyclopediadic.slovaronline.com/25471-KALKA>. – Дата доступа: 20.01.2019.

14. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
15. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
16. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г.Комлев. – М.: Эксмо, 2000. – 1168 с.
17. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу / В.Н.Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.
18. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов / В.Н.Крупнов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
19. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К.Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
20. Латышев, Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К.Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
21. Марозава, Я.Н. Теорія і практика перекладу: навч.-метод. комплекс для студ. філал. спец. / Я.Н.Марозава. – Вінніпек: М-ва освіти РБ, УА "ВДУ імя П. М. Машэрава", 2011 – 58 с.
22. Мердок, А. Черный принц / Пер. с англ. А. Поливановой, И. Бернштейн / А.Мердок. – М.: Эксмо, 2013. – 560 с.
23. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Ответств. ред. М.Я. Блох / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1997. – 176 с.
24. Муравьев, В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В.Л.Муравьев. – Владимир: Владимир. пед. ин-т, 1975. – 97 с.
25. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
26. Немченко, В.Н. Введение в языкознание / В.Н.Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 704 с.
27. Общее языкознание: учеб. пособие для филол. фак. вузов / Н.Б.Мечковская, [и др.]; ответств. ред. А.Е. Супрун. – Минск: Высшая школа, 1983. – 456 с.
28. Понятие «Безэквивалентная лексика» [Электронный ресурс] / Теория перевода, 2017. – Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/BEZJEKVIVALENTNAJA_LEKSIKA. – Дата доступа: 04.01.2019.
29. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова / А.А.Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

30. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Гос. центр. курсы заоч. обучения иностр. яз. «Ин-яз» / Я.И.Рецкер. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 1988. – 159 с.
31. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича / Я.И.Рецкер. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
32. Сдобников, В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 306 с.
33. Семененкова, И.Е. Безэквивалентная лексика в системе языка. / И.Е.Семененкова // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XII Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 26 октября 2018 г. В 7 т. Т. 2 / БГУ, Филологический фак., каф. английского языкознания; [редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С. 132–136.
34. Семененкова, И.Е. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. / И.Е.Семененкова // Мир языков: ракурс и перспективы: сборник материалов IX Международной науч.-практ. конференции, Минск, 26 апреля 2018 г.: в 6 ч. Ч. 1 / БГУ, Филологический фак., каф. английского языкознания; редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С.237–241.
35. Степанов, Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской) / Ю.С.Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
36. Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.Д.Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
37. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие / С.В.Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
38. Федоров, А.В. Введение в теорию перевода / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 1953. – 336 с.
39. Федоров, А.В. Искусство перевода и жизнь литературы / А.В.Федоров. – Л: Сов. Писатель, 1983. – 352 с.
40. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В.Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 345 с.
41. Что такое таймлайн [Электронный ресурс] / EduNeo, 2019. – Режим доступа: <https://www.eduneo.ru/obzor-servisov-dlya-sozdaniya-krasivyx-tajmlajnov-osobennosti-i-principy-raboty/>. – Дата доступа: 24.02.2019.
42. Швейцер, А.Д. Современная социалингвистика. Теория, проблемы, методы / А.Д.Швейцер. – М.: Наука, 1977. – 176 с.

43. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 207 с.
44. BBC World News.com [Electronic resource] / BBC World News. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world>. – Date of access: 15.03.2019.
45. Equivalent [Electronic resource] / Cambridge Dictionary. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/equivalent>. – Date of access: 26.12.2018.
46. Murdoch, I. The Black Prince / I.Murdoch. – L.: Penguin Books, 1983. – 212 p.
47. Proshina, Z. Theory of translation (English and Russian) / Z.Proshina. – Vladivostok: Far Eastern University Press, 2008 – 277 p.
48. Transcription [Electronic resource] / English Oxford Living Dictionaries. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/transcription>. – Date of access: 22.01.2019.
49. Translation problems and solutions [Electronic resource] / Translate Day. – Mode of access: <https://www.translateday.com/translation-problems-and-solutions/>. – Date of access: 16.01.2019.
50. What is transliteration? [Electronic resource] / What is transliteration. – Mode of access: <https://translitteration.com/what-is-transliteration/en>. – Date of access: 22.01.2019.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица 2 — Положительные и отрицательные стороны способов перевода БЭЛ

Критерии оценки	1)Транслитерация	2) Переводческое транскрибирование	3)Калькирование	4)Конкретизация	5)Гиперонимический перевод	6)Замена словом из того же тематического ряда	7)Добавление	8)Описательный перевод	9)Замена реалией ПЯ	10)Ассоциативный перевод
Положительные стороны										
1. Передача графическ ой оболочки слова	+	частично	частично	-	-	-	частично	частично	-	-
2. Передача звуковой оболочки слова	частично	+	частично	-	-	-	частично	частично	-	-

3. Сохранени е исходной формы слова	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
4. Передача смысла слова	-	-	частично	+	частично	частично	+	+	+	частично
5. Точность перевода	+	+	+	+	-	частично	+	++	-	-
6. Перевод имен людей	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
7. Перевод имен собственн ых	+	+	+	-	частично	-	+	+	-	частично
8. Перевод географич еских названий	+	+	+	-	-	-	+	+	-	частично

9. Названия местного значения	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-
10. Привносит новые признаки в содержани е БЭЛ	-	-	-	+	-	-	-	-	+	частично
11. Перевод различных предметов, реалий и т.п.	частично	частично	частично	+	+	+	+	+	+	+
<i>Суммарный балл (положительные свойства)</i>										
	Транслите рация	Переводче ское транскриб ирование	Калькиров ание	Конкретиз ация	Гиперони мический перевод	Замена словом из того же тематическ ого ряда	Добавление	Описател ьный перевод	Замена реалиейПЯ	Ассоциативны й перевод
	8	8	5	4	2	2	7	8	3	3

Отрицательные стороны

1. Нужны сноски и комментар ии	+	+	+	-	+	-	-	-	частично	частично
2. Высокая степень механисти чности	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
3. Есть ограничен ия в использова нии из-за конструкц ии БЭЛ	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
4. Только ограничен ное количество БЭЛ может	частично	частично	+	+	+	-	-	-	+	+

быть переведено данным способом										
5. Занимает много места в тексте	-	-	-	-	-	-	частично	+	-	-
Суммарный балл (отрицательные свойства)										
	Транслите рация	Переводче ское транскриб ирование	Калькиров ание	Конкретиз ация	Гиперони мический перевод	Замена словом из того же тематическ ого ряда	Добавление	Описател ьный перевод	Замена реалией ПЯ	Ассоциативны й перевод
	2.5	1.5	4	1	2	0	0.5	1	1.5	1.5

Ключ к интерпретации свойств способов перевода:

«+» — 1 балл

«частично» — 0.5 балла

«-» — 0 баллов

Общий балл будет высчитываться по следующей схеме: балл «Положительные свойства» - балл «Отрицательные

свойства».

Обработка результатов исследования

Способы перевода	Общий балл
1. Транслитерация	5.5
2. Переводческое транскрибирование	6.5
3. Калькирование	1
4. Конкретизация	3
5. Гиперонимический перевод	0
6. Замена словом из того же тематического ряда	2
7. Добавление	6.5
8. Описательный перевод	7
9. Замена реалией ПЯ	1.5
10. Ассоциативный перевод	1.5